

SANTO-ESTELLO 2013...

Lou coungrès dóu Felibrige se tendra aquest an dins la vilo de Sant-Roumié de Prouvènço...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai 2013

n° 288

2,10 €

Tradicioun à Marsiho

“ Pour que Marseille vive ses traditions ”

Dissate 18 de mai 2013

- 2 ouro : Inauguracioun de l'espousicioun “ *Luxe et simplicité illusoires, costumes de Provence* ” emé signaturo dóu livre.
- 4 à 6 ouro : Councert de couralo prouvençalo, dins la glèiso. (Groupe en costume).
- 6 ouro : Charradisso sus li cant tradiciounau : R. Venture, dins la Salo di Maridage.
- 7 ouro : Charradisso sus la musico prouvençalo : M. Maréchal, M. Guis e M. Bernard, dins la Salo di Maridage.
- 8 ouro : Councert de musico pèr l' “ *Académie du Tambourin* ”, dins la glèiso.
- 9 ouro : Got de l'amista pèr tòuti.

Dimenche 19 de mai 2013

- 9 ouro : Duberturo de l'espousicioun e presta-cioun pèr l'assouciacioun “ *Le Quadrille Phocéén* ”. - Charradisso sus lou parla marsi-hés pèr M. Gasquet-Cyrus, dins la Salo di Maridage.
- 9 ouro 15 : Debut dóu concours de quadriho que se debanara tout de long de la journado.
- 10 ouro : Sceneto en prouvençau pèr l' *Escolo de la Nerto*.
- 10 ouro 30 : *Conte de Prouvènço* pèr R. Salamon, dins la glèiso.
- 11 ouro : Charradisso pèr O. Raveux, dins la Salo di Maridage.
- 12 ouro : Demoustracioun de quadriho pèr l'assouciacioun “ *Le Quadrille Phocéén* ”.
- 12 ouro 30 : Aperitiéu musicau anima pèr *Babatoun*, sus la terrasso.
- 14 ouro : Charradisso sus la danso prouvençalo pèr “ *Le Roudelet Félibren de Château-Gombert* ” dins la Salo di Maridage.
- 15 ouro : Charradisso sus l'espousicioun pèr l'assouciacioun “ *Trésors d'Etottes* ”, dins la Salo di Maridage.
- 16 ouro : Charradisso sus lis estrumen de musico prouvençalo pèr A. Gabriel, dins la Salo di Maridage.
- 17 ouro : Defilat de coustume prouvençau chausi.
- 18 ouro : Councert de musico prouvençalo pèr A. Gabriel e lou Conservatòri dins la glèiso.
- 19 ouro : Prestacioun de danso : la mateloto, li tambourin.
- 19 ouro 30 : Remiso dóu pres dóu concours de quadriho e gramaci óuficiau.
- 20 ouro : Acabado, farandolo marsiheso “ *Provence éternelle* ” pèr li mèstre e prevost de danso de tòuti li groupe.
- Got de barraduro.

Dilun 20 de mai 2013

Espousicioun duberto de 9 à 4 ouro. Oustau coumunau dóu 13en e 14en arroundimen de Marsiho - 72 rue Paul Coxé 13014 Marsiho.

Li felibre à Sant-Roumié



Berro-L'Estang

20 an de la Semano prouvençalo de Berro l'Estang

- Dimenche 26 de mai à 10 ouro : Messo en prouvençau dins la glèiso Sant-Cesari.
- Dóu dilun 27 de mai au dissate 1e de jun : Espousicioun d'art e tradicioun populàri : vièis eisino, fotò anciano, óutis de travai, vèsti camarguen dins la Salo Léo Ferré.
- Dóu dimars 28 de mai au dissate 8 de jun : Espousicioun sus Anfos Daudet à la Mediatèco.
- Dimèncre 29 de mai à 2 ouro 30 : counferènci emé Tricio Dupuy e Bernat Giély (CIEL d'Oc) à la Mediatèco (se faire marca vers l'Óufice de Tourisme) : Batisto Bonnet (1844-1925), escrivan, ami e proutegit d'Anfos Daudet, qu'a couneigu en soun tèms li tirage li mai fort d'escrit en prouvençau tant à Paris que dins lou Miejour, Frederic Mistral (1830-1914), lou Maianen, Pres Nobel de literaturo en 1904, Anfos Daudet (1840-1897), lou paire de l' *Arlésienne* e di *Lettres de mon moulin*. Tres Prouvençau, tres escrivan, tres camin que se crouson.... - À 4 ouro : Leituro de conte prouvençau à la Mediatèco,

- Espetacle de mariouneto pèr li pichot de 2 à 12 an, tres istòri tirado di “ *Lettres de mon Moulin* ” pèr la coumpagnié “ *Ballade en Prose* ”. Representacioun à 10 ouro, 11 ouro, 2 ouro e 3 ouro. Plaço du Souvenir Français.
- Balado Tiatralo “ *En Attendant Marcel* ” emé la Compagnié “ *Dans la cour des grands* ”. Rendès-vous à 5 ouro, Esplanado Lucie et Raymond Aubrac (se faire marca vers l'Óufice de Tourisme)
- Dijòu 30 de mai : Un pays, deux regards : *La Provence*, au Ciné 89 à 6 ouro 30 : Repourtage “ *Provence, les chemins de l'eau* ” de J-Jaque Horem.
- 9 ouro 30 de vèspre : Filme “ *Les 4 saisons d'Espigoule* ”, comédie de C. Philibert. (repourtage + repas + filme : 19 éuró - reservacioun Ciné 89 - 04.42.74.00.27)
- Divèndre 31 de mai à 8 ouro 30 de vèspre : Teatre : “ *Travel'in Pagnol* ” emé la compagnié “ *Dans la cour des grands* ” dins la Salle Polyvalente (se faire marca vers l'Óufice de Tourisme)
- Dissate 1er de jun : 20en Marcat de Prouvènço. Entre-signe à l'Óufice de Tourisme: 04.42.85.01.70.

L'inaguracioun dóu GR 2013

Lou GR 2013 es uno meno de draio metroupoulitano marsiheso...

Pajo 4

Jóusè Gastardi pintre de bregai

L'expressioun bruto, pièi, l'abstracioun emé l'apura-men...

Pajo 6

Receto pèr tèms e pèr sesoun

Li receto de cousino prouvençalo tout de long de l'annado...

Pajo 8

Escolo refoundado Tira proufié di lengo regiounalo pèr lou francés

Trufo-trufant

Poudèn toujours repepia sus nòstis ilusioun perdudo, un an après la nouvello gouvernanço de la Republico, sian toujours planta sus lou trepadou, tant couioun qu'avans.

Lou troumpo-quau-vau de la presidènci es fourtas pèr rampli si proumesso, s'es defauta de la nautro, mai, pecaire, èro trop avantajous dins sa paraulo... pamens en galant ome a garda que sa proumesso de maridage. Lou targanas que s'es jamai marida, a fa si drole em' uno e aro faire lou presidènt em'uno autro, l'empacho pas de vougué lou maridage pèr tóuti, valènt-à-dire pèr lis autre.

Se nous-autre demandan la lengo d'oc pèr tóuti, auren lou meme proublème emé l'elegit parisen de Courrezou que voudra pas faire coume tóuti, noublesso óubligo, es aro lou grand cap de la Republico, vai pas se metre à la pourtado de soun pichot pople óucitan pèr aprene sa lengo, que !

N'en demandan pas tant, lis elegit parachuta en prouvínço coume li touristo an pas besoun d'aprene la lengo dóu païs, soun que de pas-sage.

Rire de soun riset

Proumetre mai de pitanço que de pan, s'es toujours fa pèr bèn pavouneja en poulitico, e, bedi-

gas, cresèn toujours qu'acò se fara pas plus. Fau se ié faire !

Tant pis, un cop de mai, avèn manca l'embut. Aro, faudrié belèu se boulega, rena e crida sa revòuto pèr carriero...

Tant soulamen, sara mal-eisa, lou presidènt, aqui mai, es un fourtas. Autoucrate em' un poudé assoulou au parlamen, se garço pas mau dóu pople de la carriero... Contro sa proumesso de maridage pèr tóuti, de milioun de gènt manifeston... e éu rèsto imbrandable... fai lou sourd !

Nous-autre moubilisaren jamai tant de mounde pèr ié faire respeta sa proumesso de ratifica la charto éuropenco di lengo regiounalo, prendra pas la peno d'apara l'auriho.

Fau que Francés rèsto Francés !

Poudèn se recounfourta e s'en assadoula, sian pas li soulet manjo-foutrau, li proumesso noun tengudo dóu candidat soun noumbrouso e se tóuti li mau-countènt s'acampavon farié un bèu mouloun de mounde pèr sagagna la saco de messorgo ! Aqui mai, fau pas pantaia, lou chèfe de l'Estat Francés a tóuti li poudé en man pèr impausa soun ditat.

Dequé nous rèsto de faire ?

Esplica un pau miés lou judice de nosto reven-dicioun... pèr s'entèndre dire coume après chasco eleicioun : "l'a d'autri priourita pèr la Franço, se sabès pas garda vosto lengo, teisas-

vous davans li segnour que vous gourvernon".

Óubiden pamens pas de dire gramaci, vuei, nous an crea un " *Coumitat counsultatiéu pèr la proumoucioun di lengo regiounalo e la pluralita linguistico esterno* " à l'aflat de la Menistro de la culturo, Aurelio Filippetti.

Lou deputa Pau Molac, membre de *Regioun e Pople souldari*, beilejo aquéu Coumitat e David Grosclaude, presidènt dóu *Partit Óucitan* n'es tambèn membre.

Sian davala dóu cade tambèn emé la refoundacioun de l'educacioun naciounalo, ounte lou Menistre d'aquelo educacioun nous a baia uno bello briso de sa reformo. Li lengo regiounalo ié soun marcado un cop

Art. 27 bis (nouvéu)

Art. L 312-11 — *Après accord des représentants légaux des élèves ou des élèves, eux-mêmes s'ils sont majeurs, les professeurs peuvent recourir aux langues régionales chaque fois qu'ils peuvent en tirer profit pour leur enseignement de la langue française.*

Adounc sian countènt que li lengo regiounalo anèsson veni au secours dóu francés... perqué pas, acò s'es toujours pratica e fuguè belèu rèn que lou pretèste pèr presenta nosto lengo.

J.-J. Castor manco pas de lou dire à sis escoulan dins la prefáci de soun oubrage de gramatico e de voucabulàri, publica en **1843**, souto lou titre " *L'Interprète provençal* " :

L'Interprète vous expliquera les termes les plus utiles, et quelquefois même les plus difficiles à rendre le français, et qu'un jeune homme qui veut se présenter avec avantage dans les bonnes sociétés ne doit pas ignorer...

Aou lio de mi peneira
De la lengo prouvençalo,
Me n'en servi per moustra
La lengo naciounalo

Oui, il semble que la langue nationale devrait être seule en usage dans toute la France comme le sont aujourd'hui les nouveaux poids et mesures...

Lou brave gramaticaire sarié ravi, vuei, d'aquelo counsecracioun de primadié de l'ensig-namen utile, lou Gouvèr fai pas miejo-mesuro, es mai que mai "lou francés d'abord".

Fau pamens pas desespera, li baile di gràndis assouciacioun coume lou Felibrige, l'Istitut d'Estúdi Óucitan vo li Calandreta, soun bèn reçaupu dins li Menistèri emai li bureù de la Presidènci. Ié fasèn fisanço pèr pourta la bono paraulo... Saupre s'acò bastara ?

Bernat Giély

Li mot d'aro

Lou mes passa avèn perdu li pedalo, d'ùni rèston d'assetoun sus sa biciclete, d'autri volon pas davala de sa biciéuclete, parié pèr lou tricicle e lou triciéucle. Coume d'ùni viron la pajo e d'autri tournon la pagino, fau leissa à chascun soun len-gage, tant que se coumprenèn.

Glaçon

À tèms passa avian de glaciero, de meno de pous prefouns que permetien de coun-serva la glaço de l'ivèr. Mai aro avèn un autre biais de doumestica la fre.

Fai cènt an tout bèu just que fuguè enven-ta à Chicago lou " *Domelre* ", lou proumié moudèle de refrigeratour.

Lou nouvéu voucabulàri nous a pas leissa de glaço.

De-bon s'es countinua de dire la glaciero, mai, vuei, se dis subre-tout pèr la saco isothermo que menan à la pajo.



L'aparèi revouluciounàri que Frederi Mistral a pas pouscu counèisse, aquel armàri ermeti que gardo la biasso toujours fresco, lou frigò.

Proun de tèms s'es di lou fregidaire, es devengu un noum coumun en francés, pamens èro rèn que la marco dóu frabri-cant *Frigidaire* de *General Motors*.

Encò nostre avèn garda la gaciero pèr l'autre moble refrigerant pausa pèr sòu de tout soun long coume uno mastro, lou coungelatour.

Fin finalo pèr aquelo coungelacioun trou-ban dins lou Tresor dóu Felibrige : *glaça, counglaça, coungela, coungelacioun, counglas, fregi, refregi, refreja, refregidou, refrejadou, etc.*

Saupre aro coume dire :

" *réfrigérateur* " : refregidou, refregadou, refrejadou, refrigeradou, refrigeradou, refrigeratour, refrigeratour.

" *réfrigérer* " : refregeri, refrigeri, refregera, refrigera.

" *réfrigération* " : refregeracioun, refrigera-cioun.

" *réfrigérant, -ante* " : refregerènt, refrige-rènt, refregerissèn, refrigerissèn, -ènto; refregerant, refrigerant, -anto.

" *congélateur* " : coungeladou, coungela-tour.

" *surgélateur* " : surgeladou, surgelatour, susgeladou, susgelatour, subregeladou, subregelatour, surgelaire, susgelaire.

" *surgélation* " : surgelacioun, surgelamen, gelibraduro.

" *freezer* " : geladou, gelibradou, glaçaire, frizèr.

À l'endedins, lou casié de boutiho, lou bac de liéume, e lis estajo d'etagerio nous per-tocon gaire.

Alor de que fasèn d'aquelo escrituro gla-cialo ? Poudès nous escriéure au :

C.I.E.L. d'Oc

Cèntre Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc, 3, plaço Joffre, 13130 Berro L'Estang, o bèn manda un message pèr internet à sa bouito de recepcioun : cieldoc13@voila.fr

— Sabiéu pas que se poudié faire arriér éme aquelis engen !

La Santo-Estello 2013

Santo-Estello, coungres dóu Felibrige
en vilo de Sant-Roumié de Prouvènço

dóu 17 au 21 de mai 2013

an 159en dóu Felibrige

Es à Sant-Roumié, amaga i pèd dis Aupiho, ounte jamai s'èro tengu un trin festiéu de Santo-Estello, soulamen uno Santo-Estello à minima en 1968 pèr encauso dis evenimen, que lou Felibrige, vuei, a l'ounour e lou plesi de vous counvida à vous acampa noumbrous pèr Pandecousto.

Veici ço que sara lou debanat de noste coungrès-festenau de Santo-Estello.

Trin di fèsto

Divèndre 17 de mai 2013

De 3 ouro à 6 ouro de sèr :
Óufice dóu Tourisme, plaço Jan Jaurès, *acuiènço di felibre*.

5 ouro, Capello Nosto-Damo de Pieta avengudo Durand-Maillane :
Inaguracioun de l'espousicioun presentado pèr la Biblioutèco Jòusè Roumanille
De Mirèio à Mireille : Genèsi e fourtuno destin d'un opera roumanti.

6 ouro, Coumuno, salo di pas perdu :
Inaguracioun de l'espousicioun
1913 - 2013. l'a 100 an, Frederi Mistral, si dariè triounfle presenta pèr lou *Conservatoire Documentaire & Culturel Frédéric Mistral* beileja pèr lou Mantènèire Girard Baudin.

9 ouro dóu sèr : Alpilium (nouvello salo di fèsto), avengudo de Lattre de Tassigny :
L'amountagnage : taulo redouno menado pèr Frederi Soulié de-counsèro emé *La Maison de la Transhumance* e Li Pastre de Sant-Roumié.

Dissate 18 de mai 2013

De 9 ouro de matin à miejour e miejo e de 2 ouro à 6 ouro de sèr :
Óufice dóu Tourisme, plaço Jan Jaurès, *acuiènço di felibre*.

9 ouro e miejo : Coumuno, salo Marcèu Bonnet :
Acamp dóu Counsistòri dóu Felibrige.

9 ouro : de chausi entre :
Vesito de la vilo de Sant-Roumié, partènço davans l'óufice dóu Tourisme, plaço Jan Jaurès.
Vesito dóu site arqueoulougi de Glanum, partènço davans li mounumen rouman, planestèu dis Antico, avengudo Vincèns Van Gogh.
Vesito dóu mounastèri de Sant Pau de Mausole, partènço davans li mounumen rouman, planestèu dis Antico, avengudo Vincèns



Van Gogh.

Miejour manco un quart : Coumuno, salo d'ounour : Aculido di felibre pèr lou Segne Ervé Cherubini, Maire de Sant-Roumié de Prouvènço.

3 ouro manco un quart : Ciné Palace, 4 avengudo Fauconnet :
Qunte resson en 2013 dóu pres-fa e de l'envanc di sant-roumier en qu'an marca l'istòri nostro ?
Jòusè Roumanille (Aneto Cottin), Mario Mauron (Verounico Valanchon), Carle Galtier (Marjourio Isouard Beltri), Marcèu Bonnet (Pascal Fabre), Camihe Dourguin e Carle Mauron (Eleno Tourtet).

Intermèdi musicau em'uno evoucacioun de la vengudo de Carle Gounod en 1863.

5 ouro manco un quart : Ciné Palace, 4 avengudo Fauconnet :
Sesiho academico di laus
— Laus dóu Majourau Andriéu Compan proununcia pèr lou Majourau Jan-Louvis Caserio,
— Laus dóu Majourau Pierre Borie-Duclaud proununcia pèr lou Majourau Valèri Bigault.

9 ouro dóu sèr : Alpilium (la nouvello salo di fèsto), avengudo de Lattre de Tassigny :
“Di troubadour à vuei, la Prouvènço se conto”
Espetacle emé La Respèlido Prouvençal e “Ley Ménestrié de Provence”.

Dimenche 19 de mai 2013

De 9 ouro de matin à miejour e miejo e de 2 ouro à 6 ouro de sèr :
Óufice dóu Tourisme, plaço Jan-Jaurès, *acuiènço di felibre*.

8 ouro e miejo, Cementèri, avengudo dóu Souveni francès :
Se flourira lou cros de la Rèino Mario Gasquet, de la Majouralo Mario Mauron, di Majourau Marius Girard, Jan Roche, Marcèu Bonnet.

9 ouro 15, avengudo Fauconnet :
Oumenage davans l'estatuo de Jòusè Roumanille en presènci de tòuti li group mantenenciau.

10 ouro, Coulegiado Sant-Martin :
Uno grand messo en lengo d'o sara councelebrado pèr lis abat Marc Diatta, curat de Sant-Roumié, Michèu Desplanches, Jòrgi Passerat, Majourau dóu Felibrige e cantado pèr la couralo dóu Raïoulet de Sièis-Four.

11 ouro e quart, Balouard Marceau e avengudo Durand-Maillane : Grand passo-carriero dis escolo mantenencialo d'Aquitani, d'Auvergno, de Gascogno-naut Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço.

11 ouro 30, Inaguracioun dóu jardinet Carle Gounod.
Avengudo Pasteur, balouard Vitour Hugo, carriero Lafayette : seguido dóu passo-carriero.

12 ouro 15, davans la coumuno, plaço Jùli Pelissier :

Aculido di felibre e di group mantenenciau, aloucucacioun dóu Maire, Ervé Cherubini, e dóu Capoulié, Jaque Mouttet.
Vin d'ounour.

3 ouro manco un quart, Alpilium (nouvello salo di fèsto), avengudo de Lattre de Tassigny :

Court d'amour
presidado pèr Damisello Angelico Marçais, Rèino dóu Felibrige, emé *Las Belutas dau Canto de Mussidan, La Miramontèsa de Mauriac, L'Escloupeto de Roudès, La Jouventut de Perpignan, l'Estella Lemosina e Nice la belle*.

6 ouro, Coulegiado Sant-Martin :
Councert : ourgueno e galoubet-tambourin pèr Jan-Pèire Lecaudey, ourganisto titlàri de la coulegiado Sant-Martin e Andriéu Gabriel.

9 ouro de sèr, Alpilium (nouvello salo di Fèsto), avengudo de Lattre de Tassigny :
Li cant d'amour de Mirèio,
Espetacle musicau emé Gui Bonnet, Eloudio Minard, Silvia Santin e Eri Breton.

Dilun 20 de mai 2013

De 9 ouro de matin à miejour,
Ciné Palace, 4 avengudo Fauconnet : *acuiènço di felibre*.

9 ouro e quart, Ciné Palace, 4 avengudo Fauconnet :
Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige.

1 ouro : Alpinium (nouvello salo di fèsto), avengudo de Lattre de Tassigny :
Taulejado soulènno de la Coupo.
Souto la presidènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet.

9 ouro de sèr : Salo Jan Macé, carriero Ciprian Gauthier :
Councert baia de coutrio pèr *La Lyre Saint-Rémoise* e *La Muso Maianenco*.

Dimars 21 de mai 2013

9 ouro : Plaço Generau De Gaulle :
Partènço de l'Escurregudo, Maiano (se clina ren davans lou cros dóu Mèstre), l'abadié de Sant-Miquèu de Ferigoulet, Font-Vièio. Repas à Mouriès. L'après-dina : Li Baus, aculido pèr lou Maire, segne Miquèu Fenard

L'espousicioun “1913 - 2013. l'a 100 an, Frederi Mistral, si darriè triounfle” à la Coumuno, salo di pas perdu, sara duberto :
- Divèndre 17 de mai de 5 ouro à 7 ouro de sèr
- Dissate 18, dimenche 19 e dilun 20 de mai de 10 ouro à 12 ouro 30 e de 2 ouro à 6 ouro.

L'espousicioun “*Provence terre d'écrivains*” à la Biblioutèco Jòusè Roumanille 4 balouard Gambetta sara vesiblo :
- lou divèndre 17 de mai de 14 à 18 ouro
- lou dissate 18 de mai de mai de 9 à 12 ouro e de 14 à 17 ouro.

Ourganisacioun de la Santo-Estello 2013 :
Felibrige, Parc Jourdan, 8 bis avenue Jules Ferry, 13100 Aix en Provence
- Tel : 04 42 27 16 48 -
santo-estello@felibrige.org

Óufice dóu Tourisme de Sant-Roumié :
Plaço Jan Jaurès - 13210 Saint-Rémy de Provence
Tel : 04 90 92 05 22 - Telecòpi : 04 90 92 38 52
info@saintremydeprovence.com
www.saintremy-de-provence.com

Entre-signe

- Li felibre an de remanda lou buletin d'iscripcioun qu'an reçaupu.
- Espousicioun di Mantenènço dins l'intrado de l'Alpilium unicamen is ouro dis espetacle.

Em'aquéu bèu prougramo, sian segur que degun mancara de veni à Sant-Roumié de Prouvènço dins l'amista que nous tèn coumpagno e l'asseguranço d'uno Santo-Estello proun bèn reüssido, aussado de l'auto souvenir de nòsti davanciè sant-roumierenc e ourganizado bono-di l'ajudo de la Coumuno de Sant-Roumié, dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose e dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.
Bono Santo-Estello !

Lou Capoulié, **Jaque Mouttet**
Lou Baile, **Andriéu Gabriel**

★

Mantenènço de Prouvènço

Lou 13 d'abriéu passa, se tenguè dins la vilo de Pertus l'acamp generau de la Mantenènço de Prouvènço.

Forço bèn aculi pèr li membre di *Reguignaire dóu Luberon* e sa cabiscolo, la majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan, li felibre s'acampèron souto la presidènci dóu sendi Gui Revest, en presènci dóu capoulié dóu Felibrige Jaque Mouttet, dóu conse de Pertus, M. Rougié Pellenc, dóu proumié ajoun e de l'ajouncho à la Culturo. Après li gramaci de circoustànci e li remembranço d'usage, lou sendi regretè la demessioun dóu souto-sendi de Vau-Cluso (Avignon) Jan-Pèire Sichère, pèr resoun de santa.

Quaranto dóu cènt di felibre èron presènt o representa, ço que permeteguè de coumença la sesiho.

Li raport mourau, d'ativeta, financiè pèr l'annado 2012 fuguèron adòuta à l'unanimeta.

Se parlè pièi di proujèt mantenenciau pèr l'annado 2013, entre autre de la parucioun de *Prouvènço, Mantèn !* Rampèu es fa à-n-aquéli que volon coulaboura en mandant de tèste sus de sujèt toucant la vido vidanto, esport, lesi, culturo, etc.

Demé li manifestacioun, es previst un acamp “Mistral 13” à-z-Ais, li 26 e 27 de juillet, ourganisa pèr lou Felibrige, li Venturié e l'Escolo de Lar.

Lou 9 de novèmbre, à Lorgo, l'Escolo de la Margarido counvido à-n-un coulòqui pèr l'Annado di matematico, emé la participacioun di majourau Peireto Berengier e Adoufe Viani.

Enfin, lou coulòqui previst despièi de tèms pèr *Anen O Prouvènço*, sus lou deveni de nosto culturo e de nosto lengo se debanara lou 30 de novèmbre à Marsiho, au palais dóu Faro e li felibre an de ié participa en noumbre...

D'autri proujèt soun pau à cha pau mes en plaço, mai soun pas proun amadura e n'en parlaren dounc quouro saran lèst.

Soun esta elegi souto-sendi lou felibre-mantenèire Gile Désécot pèr lis Aup-Maritimo, lou majourau Pèire Imbert pèr lou Var, e la majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan pèr la Vau-Cluso.

Sus counvidacioun dóu sendi, lou capoulié prenguè alor la paraulo e gramaciè lou burèu mantenenciau pèr lou travai coumpli.

L'acamp se finiguè pèr un aperitiéu òufert pèr la coumuno.

Rousselino Martano

À LA LÈSTO

■ La Posto alsaciano

OLCA - Après li Bretoun, lis Óucitan, l'OLCA (l'Óu-fice pèr la Lengo e la Culturo Alsaciano, <http://www.olcalsace.org/>) en deforo d'agué publi-ca de pichot leïssique tematique en alsacian, (lou libre, lis óutis e lis artisan, l'indispensable, lou fo u-tebal, la meteò, faire li croumpo, la naturo, la biero, la medecino, la vigno e lou vin, l'equitacioun e lou chivau, la pesco, l'abouticarié), d'aficho, de carto e la signalitico, vèn de signa emé la Posto un partenariat fin de valoursa l'identita regiounalo alsaciano e de facilita lis escambi entre li poustié alsacian e si pratico (lou 11 de mars 2013). La Posto a tambèn signa la charto “*JA fer unseri Sproch*” (l'Alsacian dins la vido vidanto) de l'OLCA. Un leïssique francés-alsacian à l'aten-cioun di poustié fuguè meme crea.

■ L'oumbriero 2013

L'Oumbriero dóu Port Vièi: es pas uno galejado ! Fai partido di coustrucioun de *Marsiho 2013*. Es uno meno de triho de ferre e d'inós brihant, pour-tado pèr 8 pielon, que s'es mountado sus lou Quèi de la Fraternita, fàci à la mar, auto de 6 m e de 1000 m2 e peso 55 touno. Tout lou pessu dis autourita de la Region l'an adeja inagurado. Pòu èstre bello, aquelo l'oumbriero, qu'a cousta 5 milioun d'èurò ! que lou plaouns es coume un mirau qu'an previst de faire neteja emé de Blanc d'Espagno e un pichot pataioun dous.... Mai l'architèite, un Autrichian, a óubliada qu'à Marsiho l'a de vènt que boufo de tèms en tèms... Après la broufounié qu'avèn agu à la debuto de mars, an pensa que la téulisso riscarié belèu de s'envoula e an fa ranfourça lis estaco, de pòu que li placo s'escapèsson... d'uno dison qu'a la formo d'un aleroun de Fourmulo1 ! Mai l'a tambèn de soulèu tre lou mes de mai... alor dequè servira aquesto triho, tout bèu just fàci à la mar, que lou ferre a la capacita de garda la calour ? An pausa dessus uno finicioun de microubiho, pèr empacha li raïoun dóu soulèu de se reflechi e d'a-vugla li pilot dis avioun lèst à se pausa sus l'aerou-port *Marseille-Provence* de Marignano. Li Marsihés se soun plagnegu de pas trouba de banc nimai d'aubre sus la bello permenado pedou-niero, la mai grandó d'Éuropo : 33.000 m2. Belèu que l'architèite autrichian a previst de metre quàu-qui banc soute l'oumbriero. Belèu tambèn que li pescaire se vendran assousta soute soun oum-bro... Es perfèt, saran tóuti cue !!!

■ Lou Ferry-boat

Lou Ferry-boat ? : Ah ! paure de nautre ! à la fin de febréi, lou 20, en pleno niue, un incèndi misterious à crema un pichot batèu, tout bèu just amarra à cousta de noste ferry-boat ! Vertadieramen es pas de chanço, lou batèu crema a coula... mai la cremesoun a fa foundre li vitro dóu ferry-boat. La travessado dóu Port Vèi se pòu plus faire. Uno coumessioun d'espèrt es estado noumando pèr saupre quand lou ferry-boat poudra reprendre sis ana-veni. Sian à la mié-mars, marchó toujour pas, e venèn tout bèu just d'apprendre que lou ferry-boat que si vitro an foundu, sara pas repara avans lou mes de mai. Fau d'en proumier espera de mar calmo pèr lou mena au chantié ounte sara remés en estat. La municipalita a decidi de remetre en founcioun noste bon Cesar ! Osco, es uno bono idèio. A fa li travessado tant de tèms, que ié poudèn faire fisanço...

■ Lou pont d'Avignoun

Lou pont d'Avignoun : a uno drolo d'idèio ! Uno pichoto, quand arrivè en Avignoun à 13 an, se demandè perqué lou pont èro tant courtet. Aro es devengudo estudianto, e pèr valida soun diplome d'architèite a chausi de faire soun trava i sus lou perloungamen dóu pont Sant-Benezet enjusquo la Tourre de Felipe lou Bèl de Vilo-Now, emé uno longo passarello. Mai lou mounde soun pas countènt : fau pas touca lou simbole de la vilo ! Adounc es pas pèr deman : la pichoto rèsto à Paris e cerco de sòu pèr mounta soun proujèt.

ATUALITA

L'inaguracioun dóu GR 2013

Lou divèndre 22 de mars, la chourmo de *Marsiho Prouvènço 2013* emé la vilo de Gèmo e dóu Plan-d'Aup inaguravon lou tros de camin dóu GR 2013 que passo dins lou cantoun. La recampado se fasié au mounu-men dis escourrèire marsihés toumba sus li champ bataié : aquéu s'atrobo au Còu de Bartagno.

Pèr acò sian parti à la pouncho dóu jour emé un groupe de l'*Escapado* de Gèmo e se sian trouba ansin quatorge à la partènço dóu liò-di la Grand Plano. Erian soulet à mounta d'à pèd. Au rescoun-tre, nous esperavon pèr tua lou verme, uno poulido taulejado ounte rèn mancavo. Après li parladiço abitualo di conse, lou despart fuguè douna soute li camera de FR3. N'i'a que partiguèron devers lou Plan-d'Aup, nautre en endrechiero de Gèmo sus lou pendis de Bartagno, au bèu mitan d'uno rouverio. Lou conse de Gèmo e quàuquis un de sis ajoun nous faguèron l'acoumpa-gnado. Fasèn un pichoun arrèst à la cabano Enri Reybaud escoundudo au pèd d'un baus mai la fau trouba. Pièi se restancan à la glaciero, trevado d'annado de tèms pèr Pau Ruat, à l'òurigi-no dis Escur Marsihés. Es aqui que deci-dèron de crea lou group. Aqui refasèn lou mounde, em' acò s'en-draian sus lou camin marca de rouge e jaune que fuguè à passa-tèms lou camin de la glaço mounte davalavo de trin de miolo embastado pèr mena la glaço à Marsiho. Acò durara fin qu'en 1903. Eilavau segnourejan lou Gourg de l'Oulo. Li flour coumençon d'espeli. Caminan dins aquéu valoun plen de redoulènci. E vague de regarda li pendis di colo cauquiero, li respous di pin segrenous, samena de rouve, de ginèsto, de messugo, d'argeiras e d'aubre de Judèio, que soun li plantun de l'endré.

Travessan lou pargue de Sant Pons : plata-no, tueil, éuse e faiard pousson de si raci-no l'aigo escrèto e secrèto dóu riéu. De cas-cado brusissènto avenado pèr aquéu sour-gènt precieus e ufanous que dounon d'aigo au Fauge, la grandó ribiero de Gèmo !!! Quant de Gemenen se ié sian amoura au flascoun pèr la Sant Aloï. Lou draïou sou-loumbrous nous meno à un vièi abadié dis àutis arcado sèmpre amagado de mistèri encaro resclantissènto de cant di mounge-to dóu tèms-passa. Soulet lou piéu-piéu de l'auceliho vèn destourba l'endré.



Aro sian encenchà d'aubre gigant qu'espandisson soun oumbresso dins de pradelo cargado de floureto de-longo embugado di long poutoun de l'eigagno matiniero. Anen, me falié un pau pantaia. Vueli lou sourgènt rajo coumo jamai, emé ço qu'a toumba si darnié tèms ! Ribejan de toulbarèu espetaculous : an bèn chausi l'endré pèr aquéu camin : uno meraviho ! Nous vaqui au moulin, di de Cujo, mounte autre-tèms venien moutura lou blad e bes-sai lis óulivo. Pèr l'arriba, l'a lou camin dóu blad que vèn de Cujo : acò parlo soulet. Caminan dins la bono imour. Nous vaqui au moulin à fouloun e la fermo de la Blancharié que dèu soun noum au canebe trissa que fasien blanchi aqui au soulèu dins la prado. Coustejan l'usino dóu Paradou : aqui fabre-gavon de chechia e de garnacho pèr li cou-lounio, tambèn de papié pèr roula li cigale-to. A peri pèr un fioc en 1910 que sounara sa fin. Avau, lou pont di Toumpino mounte l'aigo toumbo dins un bacelage ensourdant. Arriban à Gèmo : nous espèron emé un poulit encas. Se sian coungousta em' acò. Prenguerian uno fotò pèr inmourtalisa la matinado. Lou Gr 2013 es uno draio metropoulitano

de 365 kiloumètre. Aquéu proujèt artistic e culturau douno un autre biais de l'escourre-gudo. Lou campèstre, li loutissamen, li quartié istouri, la garrigo e li pargue despartemen-tau soun treva. Li Massis de Garlaban, l'Estello, Ventùri, l'Arbois soun pas óubliada. Aquéu camin dessino uno meno de vue que fa lou tour dóu despartamen. Vers lou pounènt encenturo la Mar de Berro pièi ribejo la coustiero bluio. Pas mens de 38 coumuno soun travessado. Un camin de vilo coumo à Marsiho, ié fan travessa lou Port vièi pèr lou Ferri Boat. Fau espera que toumbèsse pas en pano... Pièi mounto à Nosto-Damo de la Gardo. À-z'Ais, lou fan passa pèr lou cours Mirabau. Aquéu camin fuguè pensa pèr Batisto Lanaspèze. Marca de tra rouge e jaune, neteja pèr 400 bountous, acò a dura tres annado. Uno coulabouracioun di couleitive-ta territourialo de trio, lou Counsèu Generau, lou Counsèu Regiounau, li 38 coumuno di Bouco-dóu-Rose travessado, la Federacioun Francoso de Randounado, lis Escur Marsihés se soun bouta au tai. Gramaci à-n'èli.

Jan Pèire de Gèmo

Marsiho Capitalo 2013

Marsiho Capitalo éuropenco de la Culturo 2013

I'a un moumen que se n'èro pas parla...

- Davans lou J1, cèntre dis espousicioun, proche la Joulieto, vènon d'auboura un saboun, un sabounas de Marsiho, uno meno de relo-ge d'aigo, “La Clepsydre”, de 3 m d'aut e que peso 17 touno. À l'ouro ounte noste vertadié saboun es à mand de desaparèisse, dos sabounarié fouceiano (la Sabounarié dóu Midi e la Sabounarié dóu *Fer à Cheval*) an fabrica aqueste saboun gigantas pèr metre en valour noste patrimòni loucau d'un biais artisti. Sus lou sabon, an pausa un roubinet d'ounte sort d'aigo. Lou saboun vai foundre pau à cha pau pèr moustra lou tèms que passo, coume lou fasié li relo-ge d'aigo egiciano. À veïre tant que lou saboun sara pas coumpletamen foundu...

- Quand erian pichot, anavian, emé nòsti gènt, se permena au Jardin zououlougique situï dins lou Palais Longchamp pèr veïre tout uno tiero de bèsti eisoutico : li lioun Ouscar, li singe, li zebre, l'ele-fant Poupoule o la grandó girafo, mai subre-tout lou grand pavoun Leon... Malurousamen lou paradis di bèsti a barra si porto en 1987. Mai, aro, vaqui qu'an agu uno nouvello idèio dins l'encastre de *Marsiho Capitalo éuropenco de la Culturo 2013* ! An remés li bèsti dins lou jardin dóu Palais Longchamp e sus li quèi dóu Port Vièi, mai, ai ! las ! lou porc e li dóufin soun rouge, l'elefant es rose, lou gourihe es verd e i'a meme un dinausaure jaune ! Urousamen es un mecène qu'a paga tóuti aquéli couiounado !

- Un proujèt nouvèu vèn de toumba sus lou burèu de la municipal-ita. Uno soucieta de Nanto a prepausa de tourna basti lou Pont tras-bourbour ! Aquelo empego ! nous mancavo plus qu'acò ! Un bèu pont, coume l'autre que travessarié l'intrado dóu Port vièi, de Rivo Novo à Sant-Jan, emé uno passarello de 100 m de long à 55 m d'autour, emé un restaurant panouramique, mai faudra paga pèr mounta d'à pèd. Coume l'ancian, i'aura uno nacello pèr faire traves-

sa li pedoun e li veïturo, e acò farié un pan de nas au ferry-boat. Urousamen an pancaro trouva li 50 milioun d'èurò pèr lou mounta !

- Uno outro idèio vèn d'espeli (n'en envènton uno chasque jour !) : volon metre un teleferique pèr mounta à Nosto Damo de la Gardo. Avian un bèu mounto-davaló qu'an leva dins lis annado 60, pèr leis-sa la plaço i veïturo rèino. Aro fan lou camin d'à rebours, un telefe-rique evitarié lis embouthage e lou problèmo de gara li veïturo au pèd de Nosto Damo.

- E li Ferry-Boat ? : Li dous fan encaro parla d'èli : un, lou nouvèu, es en panno, espèro li reparacioun, l'autre, l'ancian, lou *Cesar*, tout remés à nòu, que devrié ramplaça un moumenet lou nouvèu, es à l'espèro dis autoursacioun pèr naviga. Vivamen lou Pont Trasbourdaire....

T. D.



ATUALITA

Papo Francés

Papo Francés, Un Piemountés d'Argentino

À l'anôncio "urbi et orbi" de l'eleicioun d'ou papo, d'ou cardinau Jorge Mario Bergoglio "Piemountés d'Argentino", d'uno famiho d'emigrat, la siéuno, qu'a pres lou noum de **Francés**, s'es lèu coumprés que, l'italianita après Karol Wojtyła e Joseph Ratzinger pèr la Glèiso Catoulico es devengu-
do uno naciounalita coume lis autro.

Roumo s'es alarga, dins l'universalita, pèr aculi un pastre : de la fin d'ou mounde, segound li mèmi paraulo d'ou nouveu papo (lou noubre 266 de l'Istòri), enjusqu'aro archevesque de Buenos Aires, ciéuta ounte es nascu lou 17 de desembre 1936.

L'Americo latino a douna un pastre emé l'esperenci d'uno Glèiso que travaio subre-tout emé li paure.

Papo Francés es un Jesuïsto e lou travaï e lis obro d'aquest ordre fuguè fondamentau noun soulamen pèr lou messa-
ge crestian dins li messiou catoulico vers lou nouveu continènt, mai tambèn dins la tute-
lo di coumunauta *indios*.

Gramaci i *reducciones*, li Jesuïsto an sachu rëndre mens garvouso i pouplacioun de l'Americo latino uno vido de tout un asservimen à la marrido causo di *conquistadores*.

L'interès de l'ourganisacioun di *reducciones* èro uno obro de fourmacioun religiooso, un prougramo d'estrucioun e de travaï. Malurousamen l'espulsioun de la *Coumpagnio de Jésus* di coulounio d'Espagno dins l'annado 1767, fuguè la fin d'un esperimen straordinari d'evangelisacioun di coumun-
nauta *indios*, que sènso li Jesuïsto toumbaran lèu dins la disgraci.

Lou destin de la Glèiso es uno



lucho contro la catastrofo de la soucieta secularisado dins l'espaci public e lou cardinau Bergoglio dins touto sa vido noun a esita faire de batèsto dins lis interès di paure ; li *cartoneros*, pouplacion marginalisado e mespresado. A pres contro lou poudé financiari, vesin de gènt bouta pèr la mis-
èri au tèms de la criso ecouno-
mico de 1999/2002 e vuei contro la presidènto pouplisto argentino Cristina Kirchner. Vuei avèn un vertadié besoun d'evangelisacioun, d'uno nou-
vello pastouralo pèr la soucieta post-mouderno entre la fe e l'esperenci de vido dis ome, "dins uno coundicioun de respè de tóuti li persouno, quento que siegue sis idèio, soun identita naciounalo o reli-
giouso e sa lengo" segound li paraulo d'ou papo Jan XXIII e de sa célèbro enciclico : *Pacem in Terris*.

Fau remembra que l'enciclico dis explicitamen que lou respè e la proumoucioun de la lengo e culturo minouritari es quicon que vai dins lou sèns de la pas. Papo Francés déura pourta en avans l'obro d'ou Councille Vatican II dins la countinuïta de la tradicioun, perqué forço endi-

cacioun d'ou Councille après cinquanto an soun toumbado dins lou demembrié .
L'a pas uno Glèiso tradicounalo e uno Glèiso prougessito, uno de drecho e uno de senèstro : i'a uno souleto Glèiso, aquelo de noste Segneur Jèsu Crist ! Enjusqu'aro l'influènci mani-
chièvo d'aquesto pouscioun dins lou post-Councille a jouga-
do un marrit role segound la fausso lougico d'ou mounde. Pèr eisèmplo, après lou Councille, l'interès que la liturgio noun fuguèsse uno ceremounio reservado i soulet prèire, e se trasfourmo en uno visioun associativo, sènso la founda-
mentalito dimensioun espiritu-
alo. L'idèio de la coulegialita : lou fa que la Glèiso siegue estado dounado au sucessour de San-Pèire e gramaci à la sucessioun apoustoulico à tóuti lis evesque, es estado legido faussamen segound uno leituro "parlamen-
tari".

Gramaci à Diéu ! Sabèn que la Glèiso, coumo a remembra lou meme papo Benezet XVI, "noun es uno demoucracio", mai l'expressioun d'ou subre-naturau sus la terro. Soustengu pèr la Divino Prouvidènci pèr l'Esprit Sant,

lou nouveu papo posque "counfierma si fraire dins la fe", emé l'autourita que Sant-Pio X prouclamavo au debut de soun pountificat : — *Nous disèn emé grando determinacioun que nous autre noun voulèn èstre que menistre de Diéu dins la soucieta umano. Li rasoun de Diéu soun li rasoun nostro. S'establis qu'à Elo saran vou-
dado touto li Nostre forço e la memo vido*".

Sant-Francés d'Assisi, que lou nouveu Pountife porto lou noun sènt la voues d'ou Divin Crucifis, tresor d'amour e de lagremo parla : — *Vai lèu Francés, e reparo ma Glèiso !*

À la proumièro sourtido, papo Francés a parla de paureta, de tendresso, de misericòrdi, de perdoun, d'amour pèr lou crea, mai tambèn de presènci d'ou demòni encò nautre : presènci que sentèn proun dins lou mounde.

Paraulo que soun dins lou cor de la Glèiso, à dispousicioun de si cardinau, de sis evesque, di prèire e de si fidèu, "emé Pèire e souto Pèire".

Roberto Saletta

À l'AFICHO

■ Lei Cantejadas

Lei Cantejadas 2013 : Lou 14 de mai que vèn, pèr durbi lou festenau "C'est Sud", la vilo de z-Ais aculira, dins lei Jardin dau Pargue Jourdan *lei Cantejadas 2013*.

Uno couralo de 500 chato e drole, vengu d'ou païs de z-Ais e de sis alentoun cantara en prouvençau, acoumpagnado amé un groupe de musi-
co tradiciounalo proufessionau.

Amé aquest an d'escolo de Casan/Vernègue, La Barco/Fuvèu, Aubagno, Miramas-lou-Vièi, e Calas/Cabriès.

Es l'AELOC e la Coumuno de z-Ais de Prouvènço que mestrejon l'ourganisacioun dei Cantejadas 2013. aeloc-bureau@aeloc.fr - <http://www.aeloc.fr>.

■ Nosto Prouvènço

Lou XXVIIen Printèms prouvençau "Notre Provence en 2013", s'es debana au mes de mars. Es esta l'òcasioun de vèire lou travaï dis assou-
ciacioun e d'espousicioun de touto meno : dins de capello, dins de museon.

Mai sian pas toujour assabeta proun lèu d'aquéli manifestacioun, e poudèn soulamen n'en faire lou resson après sa barraduro...

■ Gabian de Marsiho

Li gabian de Marsiho : d'ùni dison li goueland, li taio-vènt... Despièi lis annado 1980, la floro dis isclo de Marsiho es sagatado pèr li fenso dis aucèu que soun richo en fousfat e nitrat.

Fin de preserva aquelo floro lou CEN (Counservatòri naturau) de Marsiho fai chasco annado despièi 2006 sus Rieu e Friéu d'òpera-
cioun d'esterilisacioun de pounto di gabian sus lis endrè ounte la floro es impourtanto. Se fara encaro aquesto annado. De mai, fin d'estudia l'evolu-
cioun de la pouplacioun Goueland, lou CEN our-
ganiso tóuti li 5 an despièi 1995 lou recensamen de l'espèci sus l'ensèn dis isclo e dis isclèt de la rado.

En 2010, an coumta, 12.000 parèu nisaire contro, contre 23.000 en 2005.

Aquest an lou recensamen s'es fa à la debuto d'abriéu.

■ Journalet d'internet

Lo Jornalet : pèr aquéli que fan pas d'alergio au "a" finau di mot femenin, un site es dubert pèr d'enfourmacioun en lengo d'oc. Coume lou dis soun noum, es uno gazeto, un site qu'es mes à jour de-longo emé de nouvello, d'entre-visto, d'es-
port, de fotò e un mouloun d'article. Poudès tam-
bèn manda voste avejaire : www.jornalet.com/ e es à gratis.

Es fa pèr l'Oustau d'Òcitanio de Toulouso. En esperant que li Prouvençau siegon capable de faire parié...

■ Mescladisso de fichié

Istòri marsiheso : Quand devers lou 15 d'ou mes, lis abounat d'ou Prouvènço d'aro an pas reçaupu soun mesadié, m'an assalido de telefonado e de mèl. Après enquisto vers la Posto, tout èro en ordre : pèr un cop, pas de mouvamen de grèvo, pas de problèmo d'etiquetage, pas de problèmo de marrido adrèisso...

Mai es l'espeditour que s'es engana dins li fichié : an manda lou journau à de bràvi gènt qu'èro abouna à-n-uno outro publicacioun e qu'an reçaupu un journau en prouvençau. Bon, acò fara un pau de publicita....

Es pèr acò que lou journau es esta tourna mai estampa (emé uno semano de retard) pèr parti mai emé lou bon fichié. Es pamens rassurant d'agué d'abounat que sonon pèr agué de nouvello e que nous dison que soun inquiet de pas reçaupre lou journau.

Gramaci en tóuti de vosto coumprensioun, de vosto paciènci e de voste gentun...
Ai ! las ! èro dounc pas un Pèis d'abriéu !

■ Plus de mau de mar

Un òutician d'Òulieléu a enventa de bericle que lèvon lou mau de mar e lou mau di trasport. An dous vèire davans e dous vèire sus chasque cou-
stat, rampli de liquide couloura.

Sus lou nas, es pas bèn bèu, mai sèmblo efficace : quand sias sus un batèu que boulego, i'a un coun-
flit entre lis iue e lis auriho interno que soun lou centre de l'equilibre, e d'aquí vèn lou bòmi.

Pargue Naturau Regiounau de la Santo-Baumo

L'Acamp d'ou Pargue Naturau Regiounau de la Santo-Baumo.
(Lou dilun 11 de Mars 2013 à Tourve)

Pèr fin de bèn amagestra lou plan d'aqueste P.N.R. de la Santo-Baumo, i'aguè un acamp à Tourve.

Fuguerian bèn aculi pèr segne Castellán, Conse de Tourve, dins la grando salo d'ou relarg culturau, mounte s'es debana l'acamp. Lou Presidènt d'ou P.N.R. Segne Gros, Conse de la Roco aviè pres plaço, bèn entendu, à la tauro d'ounour.

Li chanùdi dicho largado pèr aquèstis elegi fuguèron ausido emé forço d'interès.



De nouta que lou trentenau de coumuno recampado dins lou P.N.R. avien delega sis elegi. Parieramen la trenteno d'associacioun afi-
hado èron representado, siegue pèr si presidènt vo pèr de sòci. Lou publi noumbrous caupé aperiàqui tres cènt persouno !

Quouro fuguè questioun de patrimòni pèr alesti la futuro charto, estènt qu'erian counvida pèr baia cadun nòstis avejaire, proufichère dounc de prendre la paraulo au noum de "La Madalenenco" qu'es l'escolo felibrenco de Sant-Meissemin, sòci despièi forço tèms d'a-
quéu plan de pargue naturau.

Tout d'uno, ai di qu'esperavian que la lengo prouvençalo siguèsse bèn representado, siegue dins li panèu de signalisacioun vo dins li doucumen que faudra estampa, bord que lou prouvençau es un patrimòni di grand. Pèr provo : lou noum de "Baumo" que segnou-
rejo au sèns propre e au sèns figura, en nous baiant en mai d'acò, ufanousamen soun noum au pargue !

En ma qualita de païsan, me siéu permès de dire que sian li jardi-
nié de la naturo e que voulèn lou resta en desirant vivamen que l'a-
gricuilturo, elo qu'es la pouncho d'arcié de l'ecounoumio d'aqueste relarg benesi, siguèsse bèn assoustado e proumougudo.

Diguère que coutrio emé moun coulègo Mèstre Renat Audibert, pre-
sident de l'associacioun prouvençalo "Lou Tueis" d'ou Plan d'Aup, sian lèst pèr buta à la rodo dins l'encastre d'ou patrimòni naturau qu'es nosto lengo-maire.

Longo-mai au P.N.R. Santo-Baumo !

Reinié Raybaud

Pèr aguedre tóuti li entre-signe :
www.eco-musee-sainte-baume.asso.fr

Lou pintre Jousè Gastardi

Jousè Gastardi, pintre de brigai...
Pinturo e pegage de 1987 à 2012

Avèn rescountra l'artista, à lero, dóu tèms de soun espousicioun dins la bello Tourre di Tempié, dins lou vièil lero.
Coume parlo bèn agradamen la lengo nostro, se vai presenta tout soulet, en dous tèms, valènt-à-dire qu'es tambèn un ome d'escrituro. Nous ai baia dos presentacioun, que soun des-separado pèr 35 an de pinturo :

Vernoun, 1978 - Siéu nascu en 1946 à lero en Prouvèngo maritime e despièi 1970, vive e travaie en Nourmandio, en causo de ma proufessioun. Siéu autoudidate. Ai coumença de pinta en 1970, accidentalamen, sènso sabé se continueriéu l'endeman.

Aro, me pènsse que moun desracinamen es un elemen dinamique essenciau que fai qu'ai de besoun d'esprimi ço que ressènte.

Ma pinturo me sèmblo ócupa l'espàci vuege cava pèr de countradicioun angouissado, sènso responso encuei :

- assumi moun ócitanita-italianita e viéure en Nourmandio,

- èstre estrangié en eisel e lou deveni dins moun païs,

- brandoula entre la vido vidanto e uno vido imaginàri dins un aiours mai mitique...

Mai dins aquesto vido interrogativo, lou craioun, lou pincèu, vènon lou mejan privilegia pèr assaja de moudela pousitivamen mis estat de tensioun.

Soun-ti pas li traço d'uno identita novo que des-sinon mi pinturo ?

leroy, 2013 - Passant atentiéu vive dins un tèms qu'es long, loungas bessai, sèns ligno, coupa dur, emé l'ana e lou veni.

Sus un camin incouneigu, espausa i vènt coun-tràri, fau pèr amoulounage e despuiamen.

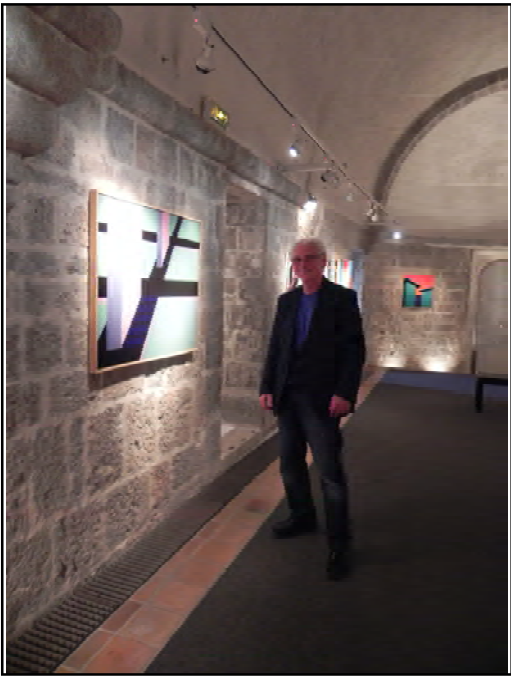
Aqui, tout es questioun de poun de visto e de mouvamen. Is ouro duberto, la pinturo s'impau-so.

Pèr iéu i'a l'emoucioun.

Alor, pinte divers moussèu en assajant d'aganta la siéu presènci infinido que passo proche e dins lou luen.

Ma pinturo es moun biais de viéure : ai rescountra l'expressioun bruto, pièi, l'abstracioun emé l'apuramen e lou fouiounamen.

Poudès vèire que l'ome es passiouna e pas-siounant...



Tricio Dupuy : Jousè, sian à lero, dins la bello Tourre di Tempié, pèr uno espousicioun vostro. Vous poudès un pau presenta ?

Jousè Gastardi : Siéu leren dounc prouvençau. Mi grand èron piemountés ligure e prouvençau, mai moun paire e ma maire soun nascu en lero. Moun paire èro mecanician e ma maire travaiaivo la terro. Fasié de liéume e de flour pèr un baile. Travaiaivo tambèn la cano de Prouvèngo pèr faire li canisso, qu'es uno especialita ierenco.

T. D. : Coume se fai que parlas tant bèn la lengo nostro ? La tenès de vòsti gènt ?

J. G. : La parle pas tant bèn qu'acò, sias bèn bravo ! Moun paire es mort quand ère tout pichot, mai entendiéu ma maire, que parlavo bèn, emé sis amigo, au travai e à l'oustau. Acò



es resta en iéu. Pièi ai tout óubliada... ai fai mis estúdi. Tout a coumença quand siéu parti travaia en Nourmandio e aquéu desracinamen a fa qu'aviéu lou besoun de crida quaucarèn. Siéu arriba à Vernoun, après 2 jour de routo, fasié uno nèblo espaventablo. Me siéu demanda ounte ère toumba !

T. D. : De crida dins la lengo o de crida dins l'art ?

J. G. : Dins tout ! pèr la lengo siéu ana à Paris, ai rescountra l'IEO e ai reaprés aquesto lengo que sabiéu pas escriéure. Siéu toumba dins un group ounte l'avié de Lengadoucian, de Gascoun, e ère lou soulet Prouvençau. Es pèr acò qu'ai uno escrituro emé un parla emé de mescladisso. Emé Alan Surre-Garcia, de Toulouso, ai retrouba la lengo.

T. D. : Avès coumença de pinta bèn jouine. Avès fach uno escolo de pinturo ?

J. G. : Noun, jamai, siéu proufessour d'educacioun fisico... alor es uno outro causo. Ai rescountra ma fremo qu'es uno Parisenco. Avié toujours sus elo de coulour, de papié e acò m'a fa remembra moun enfanço, qu'ai viscu tout pichot dins li flour e li coulour. Restave emé ma maire dins un apartamen, e en bas, l'avié un pintre en bastimen. À l'epoco, li pintre en bastimen fasién si coulour. Ai vist acò, quand lou pintre mesclavo si coulour. Tout acò es sourti mai.

T. D. : Quouro avès fa lou proumié tablèu ?

J. G. : Me rappelle plus quent èro lou proumié, mai l'aguè lou proumié crid (nous moustrè alor si proumié tablèu, que poudèn pas moustra mai que mostron uno angouisso enormo...). Èro un besoun qu'aviéu perdu e moun paire e mi colo... Me falié sourti ma misèro. Erian en 1970. Siéu parti à Vernoun pèr faire lou proufessour de ginastico, que m'an manda en poste eila-moundaut. Sabiéu meme pas ounte èro Vernoun. Lé siéu resta 9 annado. Fuguè un pecat, mai tambèn uno chanço. Pamens ère tras que malurous.

La maje part de mi coulègo travaiaivon à Paris mai restavon à Vernoun, coume lou fasié ma futuro mouié. D'abord es un bèl endré, sus la Seino entre Paris e Rouen. Es à coustat de Giverni, lou vilage dóu pintre Claude Monet. L'avantage d'èstre proche Paris, es qu'erian liuen di garroio, e fasián d'estage. Ai participa à d'Universita d'estiéu, à Egleton, à Pont dóu Castèu e ai fa li Rescontre de Plan d'Ourgoun. Ai rescountra Roubert Lafont, Ive Rouquette, Jörgi Reboul que m'a marca.

Quand siéu tourna mai à-n-leroy, degun parlavo prouvençau, e l'aviéu fa uno crousubre.

E despièi un an e mié, sabe pas ço que se passo, parle prouvençau, meme emé d'elegit. Counèisse bèn li Prouvençau d'eici, mai soun un pau embarra... Fan de fissacioun sus la prounouciacioun.

Ma maire, Mario-Jano, parlavo prouvençau. Quand lis Italian piemountés venien pèr travai à la campagno, quau es que lis rassemblavo ? la lengo ! E me rèsto lis espressioun de ma maire. Li vesin jougavon la Pastoralo e dins la carriero se parlavon.

T. D. : Avès fa d'espousicioun à Paris ?

J. G. : Ai espausa à Vernoun, jamai à Paris. Li gènt de Vernoun èron dubert e avien de culturo,

bessai mai qu'à-n-leroy. Soun resta estouna e an coumprés qu'aviéu besoun de quaucarèn. Sabiéu pas qu'anave pinta. Pèr ma proumiéro espousicioun, en 1978, ai mes un tèste en lengo nostro.

T. D. : Ounte se plaçavo la pinturo dins vosto vido ?

J. G. : Fasiéu de pinturo dins tóuti mi moumen de libre. Pièi, après 9 an, siéu revengu, mai la vilo avié chanja, la vido tambèn. Poudiéu plus pinta coume avans, ma pinturo a evouluna, i'avié mens d'angouisso. La criso a passa.

T. D. : Avès fa de flour, de païsage ?

J. G. : Noun, mai quand ère en Nourmandio, se disié que li Prouvençau dóu Miejour èron de fe-niantas nervous... Li Prouvençau que counéis-siéu fasién li couioun pèr plaie i Parisen. Acò m'agradavo pas e vouliéu pas faire de pinturo pintouresco : valènt-à-dire que fasiéu ço que vouliéu, que vouliéu pas chanja, que vouliéu pas amusa la galarié, e la vèndo èro pas uno priourita. Mai veni à-n-leroy o à Touloun, e faire uno pinturo coume acò, fau èstre fouele !

T. D. : À la debuto èro dounc uno pinturo de deliéuranço ?

J. G. : O, de-segur, e après l'aguè de bouquet de flour...

T. D. : Coume s'es passado aquesto evouluc-ioun dins vosto tèsto ?

J. G. : Dins ma tèsto, me siéu dis, pichot, faras toujours uno pinturo sènso ligno drecho e toujours emé quaucun dedins. Iéu, ié siéu toujours dedins. Aro i'a plus ges de persounage, mai l'emoucioun rèsto. Vole faire uno pinturo architei-turalo un pau geométrico, emé de coulour qu'èron forto d'emoucioun. L'uman es dins l'emoucioun. Siéu pas un geométrico, mi tablèu represènton de travassado de vilo.

À la debuto, ma crido venié de la terro, di pacan. Lou mounde de Paris èron noumbrous, me siéu senti presounié, e vouliéu douna d'espàci dins un endrech estré.

T. D. : Es uno meno d'art brut ? (NDLR. Prouduc-ioun de persouno autoudidato sènso culturo artistico, J. Dubuffet).

J. G. : Es pas d'art brut, que li pintre d'art brut, quand an fini sa crido, an tout acaba. Eici ai countunia de crida e de pinta.

T. D. : Fasès tambèn de pegage ? Ounte es la recerco ?

J. G. : Li pegage soun pinta. Es de journau dóu cantoun (Var Matin...). Lou papié journau es bon pèr pinta. Lou suport es de bos, pièi es un pegage, un coulage de papié, qu'es pinta avans o après, coume vole. Lou pintre es libre. Es un pau coumplica, mai es moun camin. Fau coume pode. Pènsse que moun travai es de pinturo rigourouso. Mai dins lou travai e dins la rigour, ai ma liberta, e aquí fau travaia emé la resoun e l'emoucioun. Tout acò vai ensèn.

T. D. : Nous avès parla de despuiamen...

J. G. : Ma pinturo es dins lou despuiamen, valènt-à-dire quouro travaie, ai de milié de tra, pièi, lis escate un à cha un, pièi à un moumen qu'en rèsto que tres o quatre.

T. D. : E coume fasès pèr ié baia un titre ?

J. G. : Aquéu es " Cité", que lou tablèu es jamai barra. " Dissonance", es un mesclun de coulour.

T. D. : Avès uno coulour preferido ?

J. G. : E noun !

E de cita : Tout pèr countraste a uno valour : i'a pas de coulour fisso, tout es coulour pèr coun-traste, tout es coulour en mouvamen, tout es founsour. (R. Delaunay, 1913)

T. D. : Nous avès tambèn parla d'astracioun...

J. G. : Es tambèn uno evouluc-ioun... ai cerca que li gènt que regardon mi tablèu pousquès-son ié trouba uno istòri.

T. D. : De fouiounamen...

J. G. : Es un despuiamen mai pichot : es li pega-ge.

T. D. : E perqué li souna " Collage 2009 " ?

J. G. : Perqué es de coulage ! Vole pas douna d'endicacioun qu'embarresson l'obro. Mete pas de noum que souvènti fes, li gènt veson de causo que vous-meme avès pas vist.

T. D. : Coume vous vèn l'inspiracioun ?

J. G. : Li coulour vènon coume vènon. i'a ges d'enebicioun dins li coulour.

T. D. : Avès pas envejo d'ana davans la mar e de pinta la mar, lis aucèu, li batèu ?

J. G. : La mar l'ai adeja pintado, la mar es tras qu'impourtanto dins ma vido. Me bagne touto l'annado : es en iéu. M'ajudo mai cerque pas de la pinta. La creacioun miéuno es talamen inménso...

T. D. : Avès toujours un mal-être à evacua ?

J. G. : Noun, aro es pas parié, siéu toujours en evouluc-ioun. Li pegage soun moun darrié travai. Pèr eisèmple, aqueste tablèu à la debuto es uno boutiho de liquour. Cerque, laisse, lève de tra...

T. D. : Avès pas envejo de faire uno grando pèço ?

J. G. : Noun, d'abord que moun ataié es pichot, mai ai adeja fa tres tablèu que se podon metre ensèn e fan un triptique.

T. D. : Alor, sian dins la Tourre. Coume avès fa pèr espausa de pinturo d'art mouderne dins uno tourre tant anciano ?

J. G. : Pèr iéu, l'ancien, que siegue grec e rou-man, goutic e lou mouderne soun proche. L'art grec e lou rouman soun despuia, regardas li vouto d'aquí. Regardas la Vièio Majour de Marsiho es bèn poulido, roumano e despuiado.

T. D. : Mai après lou despouiamen toutau, rèsto plus rèn !

J. G. : Es verai mai n'en siéu pas encaro aquí. Quouro sias dins un marrit moumen de vosto vido, lou fau leissa madura. Travaie à flour e à mesuro e vau enjusquo bout d'un camin. Au bout dóu camin, se me dise qu'es pas dins ma naturo, arrèste. Senoun, iéu despouie enjusqu'à ço que lou tablèu sèmblo vueje, mai es lou moumen ounte es lou mai plen. Fau bèn regar-da de liuen e se leissa bagna pèr la vibracioun... Quaucun que passo à la lèsto davans un tablèu, sentira rèn. Se s'arrèsto pèr regarda à 30 cm, pòu rèn vèire. Cadun vèi ço que vòu, es plus moun problèmo. Fau de framentacioun, de brigai. Pèr iéu, i'a dous sèns. D'en proumié, siéu pas un mistique. Lis artista, souvènti fes s'esprennisson pas tou-jour emé de mot. La modo es de metre de mot sus tout. Quand travaie, siéu guida, e quand acò marcho, siéu dins un estat de bèn èstre. Vole plus faire de causo que fan mau. Mis estat d'amo, n'en avès pas besoun. Pode pinta que se siéu en formo e plen d'energio. Se siéu alassa o malurous, ai pas envejo.

T. D. : Queto es vosto amiro dins vòsti recerco ?

J. G. : Es de faire moun camin dins la vido. Avèn jamai d'amiro, sian sus un camin e se coustru-sèn : lou camin se fai en caminant. " L'homme jamais ne s'achève". Cerque d'agué madura, ma pinturo es uno chanço, siéu lou proumier estouna. De cop que i'a me dise que tout acò sèr de rèn, que perde moun tèms. Sabe ço que me costo, pas coume argènt, mai coume energio.

Pintre de brigai...

D'ùni pintre an agu de sucès, an coumprés qu'en fasènt coume acò, marchò, e recoumençon mai d'un cop.

T. D. : *Es d'art mouderne.*

J. G. : Noun, cerque pas de faire d'art mouderne, fau coume pode. Es un art abstra. Siéu pas cubisto nimai.

T. D. : *Quant metès de tèms pèr faire un tablèu ?*

J. G. : Es de teinico coustregnènto, que fau uno rapidita dins l'eisecucioun pèr bèn realisa li desgradat. La pinturo acrílico sèco proun vite. Quand fau mi surfaci, fau faire mēfi de pas pourqueja lis autro.



T. D. : *Fasè que de l'acrílico ?*

J. G. : Noun, ai coumença emé l'òli. Un jour ai passa à l'acrílico qu'aviéu un besoun de secage mai rapide. Aviéu mis abitudo à l'òli, e la teinico es pas la memo, e i'arribave pas. La souleto diferènci es que li fau respeta, mai poudèn faire

tout parié. Mai tout ço qu'es eici es d'acrílico.

T. D. : *Avès un travi en cours ?*

J. G. : Noun, siéu pas dins ma faso de creacioun. Mouna uno espousicioun es proun de travi. Aviéu lou voulume pèr espausa. M'aurié agrada de metre li tablèu de ma debuto, coume pèr uno retrouspeitivo, mai es trop court. Ço que prepausan es adeja dur à regarda.

T. D. : *E de vèire tant de vòsti tablèu reünì, acò vous apòrto uno emoucioun ?*

J. G. : O, de-segur ! i'a meme de tablèu que vesèn pas au siéu e aqui me revènon en memòri. Pèr l'espò avèn de 1987 à 2012 d'obro. Pèr iéu lou tèms es pas lineàri, coume tout lou mounde vese que vieïsse, mai sus lou plan de l'afeitiéu, de l'emoucioun, vive un tèms tras qu'irregulier e emé aquelo espò, i'a de telo que sèmblo jouino alor que lis ai pintado i'a 25 an. L'age a pas d'age. Pièi, l'emoucioun es pas la memo en foucioun de noste age. Avèn pas la memo emoucioun à 20 an e à 60 an... Emé ma prounvencialita, siéu un grand sentimentau, emé uno grando emoucioun apasimado. À Paris, quand ma mouï me fasié prendre lou Metrò, deveniéu fòu : li gènt te veson pas, te regardon pas : coumpreniéu pas.

T. D. : *Fuguerias influencia pèr Vitour Vasarely ?*

J. G. : L'art òutique... ai pas travaia dins aqueste sèns, mai es un art impourtant e que tout fuguè pas fa. Fai partido de moun epoco, ai vesita lou Museon de z-Ais, m'agradò pas tout qu'après es rintra dins un sistèmo de reproducioun de faire toujours parié. Uno di mai bello espousicioun qu'ai visto aquéli darrièris annado es à la *Fondation Maeght*, sus l'art en mouvamen, entre l'òutico virtuel e lou mouvamen vertadié. D'obro sus inmouibilo e es vous, emé



voste desplaçamen que fasès sa moubilita e d'autri soun moubilo.

T. D. : *E li pegage ?*

J. G. : Moun proumié dato de 1989. Pènsè qu'es un autre crid, d'un ome madur emé uno autro revòuto.

T. D. : *Sias un pintre prouvençau ?*

J. G. : Noun, siéu un Prouvençau que pinto ! Acò m'a toumba sus l'esquino quand siéu arriba à Touloun e que me siéu trouba dins la Coumuno e davans la grando mar. Siéu un pin-

tre de moun biais.

T. D. : *Sias aro apasima ?*

J. G. : O, lou crese.

Pèr acaba, uno fraso que represènton bèn l'obro de noste ami :

... les plans colorés, au delà d'un certain degré de fragmentation, ne se laissent plus enfermer dans des lignes qui les contiennent et s'abandonnent au principe d'effusion, de contagion qui les habite... (P. Schneider, 2011)

Li tresor dins Marsiho

Marsiho 2013

Verei que nosto lengo e nosto culturo prouvençalo an pas la vogo proche lis autourita e que tout ço que se fai pèr uno Prouvenço prouvençalo, es gaire mes à l'ounour dóu mounde... Se fai pamens de bèlli causo à Marsiho que nous tocon e fan grandò pèr nosto istòri. Parlarai eici de tres espousicioun que me sèmbon d'impourtanço.

Lou Tresor di Marsihés à Delfo :

"500 an av. J. C., l'Éclat des Marseillais à Delphes" es presentado dins la meravihuoso capello de la Vièio Carita. Que li Marsihés siegon liga i Grè, lou sabian proun. Que Marsiho fuguèsse esta-do uno foundacioun grèco, lou sabian peréu. Ço que sabian pas tant es li roumavage que fasien à Delfo en l'aduguènt de presènt de grand pres, òufert i diéu. Aquéu tresor, lou boutavon dins un pichot tèmple escluta à ravi e que moustravo drudesso. De vèire coume li presènt adus èron de valour mostro que li Massaliote èron pas de pauras e que, tre lou debut, Marsiho fuguè uno vilo di mai impourtanto. S'èro endrudido pèr l'endustrio e lou coumerce internaciounau e lou fasié vèire !

À la Vièio Carita, nous presènton 29 pèço, d'òujèt e d'esculturo dóu tèmple. Lou Tresor di Marsihés, es tout au cop lou counten-gut e lou countenènt. Tout acò's de "tresor naciounau" elène qu'avien pas jamai quita la Grèço. Uno eicepcioun e un bèu presènt que fan pèr Marsiho "Capitolo éuropenco de la culturo 2013". Poudèn ansin revèire au nostre, ço que li proumié Marsihés avien embarca, i'a 2500 an, pèr lou pourgi à si diéu. De nous presta acò, la Grèço s'ameritavo que faguessian tam-bèn un esfors e l'esfors fuguè fa pèr uno presentacioun requisto, tant scientifico coume artistico. Arqueologue, istourian, architèite e enfourmatician, tóuti se ié groupèron pèr restituï d'un biais virtuel lou tèmple e soun decor en 3D. Anèron à Delfo avans de travaia dins li labouratòri de z-Ais e de Marsiho. Lis eisino dins li veirino soun bèn esclerado e explicado mai tout acò dins lou negre : porto barrado, paret velado de negre, etc. Un rai de lume sus cado pèço, pas mai, e un sòu de pousso blanco coume se l'erian... proun de ié pas ana emé de soulié negre ! Mai lou soubre èro necite pèr la counservacioun de parié tresor. Dins tout, un tresor vertadié, e un tresor que la Grèço nous pour-gis.

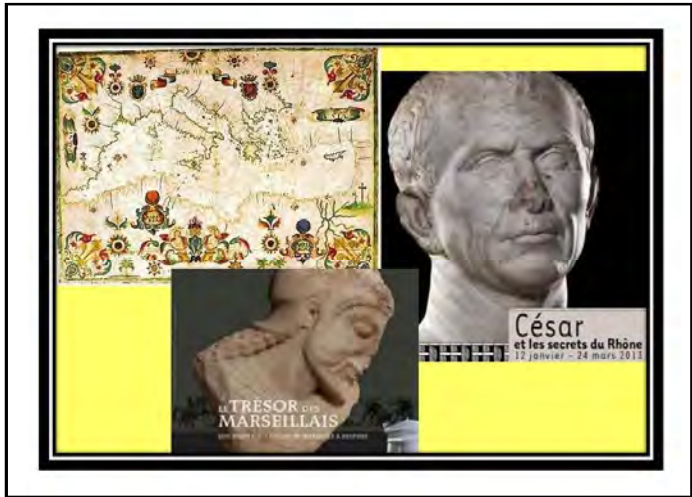
Cesar e li secrèt dóu Rose

Sian noumbrous qu'avian fa lou courre d'Arle pèr vèire lou mour-re de Cesar quand l'avien espausa dins touto sa resplendour. Sian noumbrous que s'erian entourna espanta de la drudesso e de la bèuta de la presentacioun.

À Marsiho, se devèn acountenta d'uno salo mai pichoto is Archiéu Despartamentau mai après Paris èro nourmau que Cesar venguèsse dins nosto ciéuta. Après li Grè, li Rouman, e avié sa plaço au nostre en 2013.

D'aquéu tèms, Arle s'alargavo e venié tam-bèn uno ciéuta cou-mercanto forço ativo. Acò se vèi emé li terraio troubado que venien d'Itali o d'aiours dins lou mounde e tam-bèn d'eisino de brounze. Mai demié tóuti li descuberto dóu Rose, rèn faguè mai parla que lou buste de Cesar (qu'aro nous dison qu'es belèu pas éu... Se l'aguèsson trouba dins la Sèino, aurién ges de doute !). À Marsiho, nous presènton dounc aquelo espousicioun forço pedagougico que lou travi dis arqueologue dins lis aigo dóu Rose, despièi 25 an, i'es mes à l'ounour e si dificulta bèn espli-cado.

Coume dins lou Tresor di Marsihés, ço que nous presènton eici,



es un tresor vertadié emé de pèço d'eicepcioun qu'ajudon coum-prene e recoustituï l'istòri d'Arelate e de soun port anti. Arelate, entre mar e flume, èro à la flour de camin entre Levant e Pounènt. Brounze de lüssi, terraio d'Itali, vas e esculturo, capitèu e cou-louno de maubre, anforo, calen, etc, tout acò fuguè marsihés qu'auqui semano de tèms... Un cinquantenau de pèço que lou Museon de l'Arle Antico nous a presta en bon vesin que soun.

Carto e Pourtulan de la Mediterranego

Li pourtulan, es de carto marino facho à la man e que serviguè-ron dóu siècle XIII à la fin dóu siècle XVII. Ié trouban li costo di terro, lis isclo, li port mai tam-bèn la direicioun di vènt pèr ajuda li marin. Èron tout plen decourado. Li mai simplò èron utilisado en

mar, mai n'i'a qu'èron de vertadiéri pèço de couleicioun, d'òujèt d'art. Li decor, es d'animau (camèu, elefant, drac) segound lis endré representa, d'armarié, de drapèu. Au siècle XVII, li plus bèu, coume li de Francés Olive, servien plus pèr naviga mai pèr se faire plasé...

Lou noum de pourtulan vèn de l'italian "Portolano" que designo un guide nauti, un tèste que racontò li costo e li port. Li pourtulan èron fa sus de pergamin de vedèu, de cabro o de porc. La roso di vènt i'a si 32 branco e de roso mai pichoto dounon li vènt que varion.

Li pourtulan li mai vièi soun de Mièrragno : de Gèno, de Catalougno, de Veniso. Mai quand descuerbon lis Americo, lou Pourtugau pren lou pas e li carto se multiplon à boudre. Au mai lis empire s'espandisson, au mai lis escambi coumerciau e cultu-rau se multiplon e li cartougrafe coume li marin van de port en port e duerbon d'ataié novèu.

Marsiho, que pòu èstre fièro de soun escolo d'idrougrafio, devèn tre la fin dóu siècle XVI, uno capitolo de la cartougrafio. Es au nostre que la tradicioun di carto-pourtulan dardè si darrié rai. Au siècle XVIII, li carto soun estampado, mai Marsiho gardo sa bono plaço dins la cartougrafio scientifico.

Fau pamens pas crèire que l'avié agu degun avans... À la Reneissènço s'avison de Touloumiéu (*Ptolémée*) que plaçavo deja lou Nord en aut de l'aisse di pole emé la grasiho di meridian e di paralèle ço que permetié de plaça li novèlli terro descuberto. Tre 1450, l'estamparié espandis la vesiou dóu mounde coume l'avié fa Touloumiéu. Segur que li formo nous parèisson estràni : la Mediterranego es alargado, l'Africo estirado e nous sèmblo dificile de se ié retrouba. Es pamens em'acò que faguè-ron li gràndi descuberto ; em'acò e forço courage !

Apian e Thevet seguissou la tradicioun de Touloumiéu e mostron lou mounde dins uno toco scientifico. Li pourtulan, éli, volon tapa un vuege e ajuda li marin qu'emé soun travi e lou coumpas pou-dien ansin trouba la routo la meïouro.

Li proumié pourtulan pèr de marin que fasien de caboutage, assajavon de courregi lis error de Touloumiéu. Es noste grand Fabri de Peresc que courregiguè la loungour de la Mediterranego e n'en donè la loungitudo mai justo.

I siècle XVI e XVII, li darrié pourtulan couëisiston emé li carto estampado.

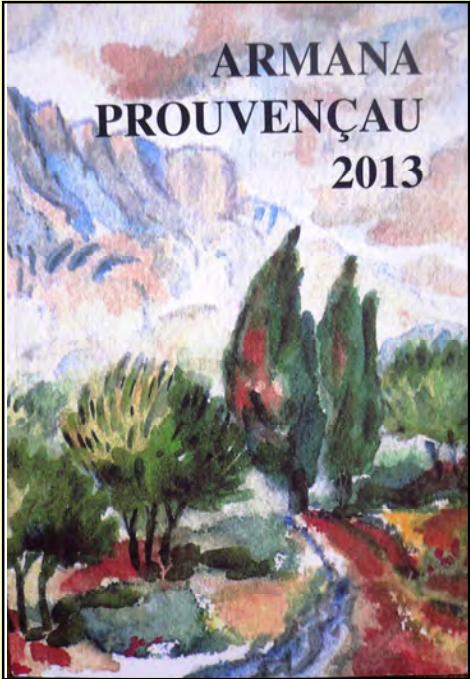
Es tout acò bèu, emé de pourtulan de tóuti lis escolo (veniciano, catalano, portugueso e segur marsiheso) que pousquerian bada à la Bibliotèco de l'Alcazar (BMVR). Uno mostro requisto òuriginalo e raro.

Adounc, tres espousicioun, tres pountanado, caduno ligado à nosto istòri, caduno moustrant la bello plaço que Marsiho tenguè de-longo dins lou mounde !

Peireto Berengier

Armana Prouvençau 2013

Cade an, lou plasé se reviéudo, lou plasé de reçaupre l'Armana. Despièi 1855, emai aguèsse cambia plusiour cop de titre, l'Armana nous vèn sèmpe regaudi. 2013 es uno bono annado. Tre la cuberto sian ravi d'aquelo pinturo de Ventùri e li tèste dedins soun bèn digne de la cuberto. Segound la tradicioun, ié retrouban li novo dóu Felibrige e de la Santo-Estello emé lou discours dóu capoulié. Seguissou pièi de conte, d'enfourmacioun, de pouèsio, de cas-careleto. Dialèite roudanen, gavot, maritime, cadun i'es à l'ounour. E la souspresso de l'annado es aquèsti "Haiku-sesoun" de Pèire Constantin; de pouèmenet de formo japou-



neso, escri dins nosto lengo e que se i'entra-son à ravi. Uno capitado !

Tradicioun emé "La rèino dis espinglo" ounte Bernadeto Zunino nous fai revieüre lou rou-mavage à N. D. de Pepiolo, conte dins la vido de vuei emé "Un cop i'aura" de Rousselino Martano, reviraduro de conte estrangié emé "Lei musician de Brèmo" de Grimm pèr lou countaire dóu Dragoun, conte e souveni istouri emé "L'anóuncio" pèr Peireto Berengier, pouèmo de Reinié Raybaud e soun "Amour di mot", tèste ancian de Claris de Florian, umour dóu majourau Miquéu Desplanches, Reinié Moucadèu e bèn mai encaro !

L'Armana Prouvençau, miés qu'uno baloto pèr espera la primo vertadièro dins la joio.

P. B.

L'Armana Prouvençau, 118 p., costo 15 eurò francò. À coumanda à : Bregido Dempton, app. 53, 5 Allée de Provence, 04100 Manosque.

Li Mireieto 2013

Lou coustume d'Arle pèr li pichouneto

Despièi 2010, lou Coumitat di Fèsto d'Arle, ourganiso pèr li chatouno de 7 à 10 an, uno ceremounié de presso de la gravato au mes de desèmbre en Arle.

Emé l'ajudo bountouso di group de tradicioun dóu Païs d'Arle e de fin counessèire apassiouna, lou Coumitat e la choumo di Mireieto s'òupilon à trasmetre lou saupre e lou biais di generacioun de femo qu'an gaubeja plan-plan lou coustume de l'arlatenco mouderno. E coume lou coustume pòu pas èstre un (poulit) cruvèu vueje, ié prepausan, i Mireieto e à si famiho, d'ataié sus lou coustume, segur, e tambèn sus la lengo e la culturo nostro.

Pourta pèr l'enavans di chatouno, poudès crèire que la fèsto autant coume lis ataié soun proun galoi !

Pèr se faire marca, fau rempli la ficho d'iscri-cioun e la retourna au Coumitat di Fèsto d'Arle

FESTIV 'ARLES avans lou 26 de juliet de 2013.

Mounte trouva la ficho ?

Souna lou Coumitat di Fèsto au 04.90.96.47.00 o ana sus lou site www.festivarles.com e quicha sus "les mireieto".

LIBRUN

Recèto pèr tèms e pèr sesoun

Recèto pèr un tèms e pèr sesoun

Les Amis de la Cuisine provençale de La Roco-Broussano

En 2010, nòstis ami leitour an aculi calourou-samen lou libre "Recèto sourtido de l'oublit" e l'an aprecia.

Malurousamen avèn pas pouscu respondre à tóuti li demando ! Adounc dequé falié faire ?

Se sian avisa que dins li pichot casernet de nòstis aujolo restavon tambèn encaro de recè-to groumando que sarié mestié de sourti de l'oublit.

Aquéli recèto precieuso soun desenant revieu-dado, toujour en oudenage à nòsti grand, coume dins lou proumié libre.

Veici dounc, lou Tome II : "Recèto pèr tèms e pèr sesoun", es publica pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

Nòsti recèto seguissou li sesoun coume se deù dins la cousino tradiciounalo prouvençalo. Souvetan qu'emé aquèu libre, forço Prouvençau (e Prouvençalo) de cor aguèsson plasé de cousina e retroubèsson li sabour d'à passa tèms.

Pèr escrièure aquèu segound libre se sian mes au tai emé l'ajudo de Jano, Mario-Franço, Janino, Tricio, Milio e Matiéudo.

Ivouno a bèn vougu èstre la dessinarello.

Li gramacian tóuti de tout cor.

Dins l'espèr que li lipet e lis estagiari pous-quèsson dire encaro : - *Sian urous d'agué trouba lou goust de ço que nòsti grand cou-sinavon pèr tèms e pèr sesoun...* (Mounico Caulet, presidènto de La Cuisine provençale)

Fau pas èstre de Prouvènço pèr pas saupre ço qu'es un tian.

Lou tian proupramen di es un grand plat de terro, gaire founs e forço large qu'en de païs que i'a noumon gaveto o grasau. Tout ço que l'on fai couire dins aquelo eisino (e, d'abitudò,



couire au four) se noumon peréu tian. l'a lou tian d'espinarc, lou tian de coucourdo, lou tian de sardino, lou tian de merinjano, de poumo de terro. [...] Lou tian es un di plat naciounau de Prouvènço e frequènt sus nòsti taulo. Es apatia tambèn dins la counversacioun. Quand quaucarèn abounde, venèn :

- *N'i'a un brave tian !*

Quand l'on pren au mouloun, l'on fai :

- *Pesquen au tian !*

Quand soun dins lou gaboui, dins l'embarras, li gènt cridon :

- *Sian au tian !*

Se i'a quàuqui grabuge :

- *Acò es de ris au tian !*

E d'uno fiho qu'a escouta soun calignaire, disèn :

- *A rout lou tian !*

(Frederi Mistral)

Ma grand menavo, d'ouro, lou tian de farci au four dóu boulenié, plega dins un grand pataioun nousa, e à miejour, anave lou querre. Mountave à l'oustau, touto fieroto de la bono óudour que se n'en escapavo...

E bèn, dins aqueste segound voulume de recèto de nòsti cousiniero vareso, de tian, n'en troubarès à mouloun e de tóuti li coulour, tout de-long de l'annado !

(T. D.)

Recèto pèr tèms e pèr sesoun dis Amis de la Cuisine provençale de La Roco-Broussano

-

Prefaci de Benoît Witz, Cap de l'Hostellerie de l'Abbaye de la Celle (83) -

Lou libre es au fourmat 14x21, emé 375 pajo courdurado, cuberto en coulour cartounado, Lis ilustracioun soun d'Ivouno Quesnel.

Costo 25 eurò, es de coumanda is :

Amis de la Cuisine Provençale,

Chemin des Aires,

83136 La Roquebrussanne -

04.94.86.80.29

Un archevesque d'Avignoun

Mgr de Llobet - 1872-1957

D'uno famiho de la noblesso catalano, nas-què à Perpignan lou 19 de janvié de 1872, lou batejèron pas lou 21 de janvié, mai lou 22, estènt que lou 21 èro jour de dòu pèr la famiho de Llobet, jour anniversari de la mort de Louis XVI ... ! Rèn qu'acò n'en dis long sus la famiho e lou persounage que siguè. Ié meti-guèron Gabriel, Roch, coume pichot noum.

La famiho de Llobet èro reialisto legitimisto e lou pichot Gabrièu adoutè naturalamen lis upi-nioun de sa famiho ; fuguè proche de l'Acion franceso e aguè de mau à n'aceta la counda-nacioun pèr lou Papo.

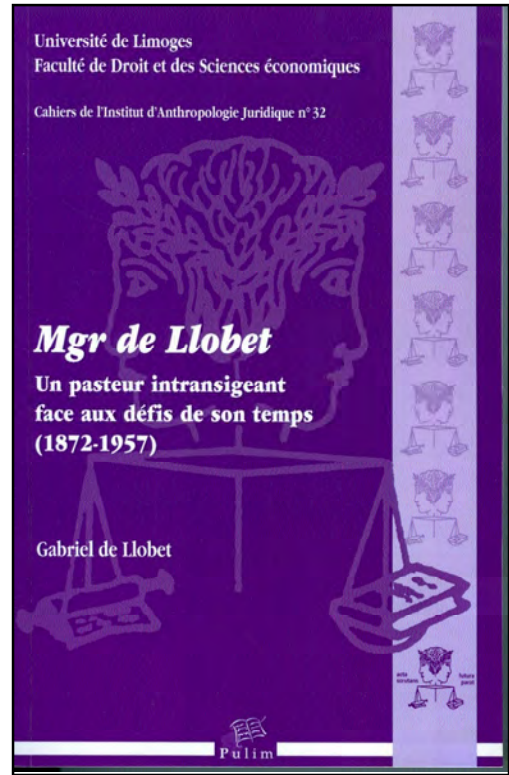
Jouine fuguè atriva pèr la glèiso, anè au semi-nari à Roumo ounte fuguè ourdouna prèire. Pièi devenguè secretari de Mounsegne de Cabrières, archevesque de Mount-Pelié, uno bono relacioun de Mistral se vous souvenès bèn.

Fuguè en seguido vicari generau de Mounsegne de Carsalade, archevesque de Perpignan qu'avié après lou catalan e lou par-lavo fieramen, ami di felibre peréu.

Gabrièu de Llobet èi sacra en 1915, à soucamen 43 an e autant lèu nouma evesque de Gap. Gaire après se trobo moubilisa e partici-

po à la guerro tant coume capelan que coume infirmier.

De Gap anara en Avignoun, en 1925 coume



co-ajoutour pièi n'en devendra l'archevesque en 1928 à la despartido de Mounsegne Latty.

En Avignoun ié restara fin qu'à sa despartido en 1957. Mai de trento an de tèms marcara de sa persounalita lou dioucèsi d'Avignoun, lou despartamen de Vaucluse. De nouta qu'un de si vicari generau fuguè Mounsegne Avril que fuguè escrivan prouvençau emai Majourau dóu Felibrige.

Au travès de sa biougrafio, que soun rèire-nebout vèn d'escrièure, retrouban uno part de l'istòri dóu Miejour, de counsideracioun sus lis idèio e li mouvamen poulti de l'epoco, d'entre-signe interessant toucant de persounage toucant mai o mens au Felibrige.

De saupre que l'autour, rèire-nebout de l'archevesque, es agregat d'istòri e autour subre-tout d'estudi istouri sus lou païs de Fouis.

"Mgr de Llobet - 1872-1957" pèr Gabriel de Llobet. Ed. Presses Universitaires de Limoges (PULIM). 260 pajo en 15 x 24 cm ; enlusi de noumbrousi fotò. Pres 25 eurò.

PULIM - 39c rue Camille Guérin -

87013 Limoges cedex -

05 55 01 95 35 - pulim@unilim.fr

Liounèu de Volvent

Vinsorbre en DVD

Lis Edicioun dóu *Carnet de Notes*, en acord emé lou metour en sceno Liounèu Baillemon, vènon de faire parèisse un DVD de 3 ouro 10 mn de 23 court-metrage counsacra i patrimòni de Prouvènço.

D'uno durado de 3 à 26 mn, aquéli prougramo court soun groupa en 3 tematico principal : *Crèches & Santons - La Scourtinerie de Nyons - Portraits d'un Village Provençal, Vinsobres* (tradicioun e particularisme d'un vilage de la Droumo prouvençalo).

Vinsobre, vilage prouvençau nous meno dins lou passat emé li bugadiè-ro, lou pedoun, lou tèmplo e la glèiso, lou vignarès, lou gardo-campèstre, e quàuqui persounage celèbre de l'endré que nous fan si counfidèn-ci.... Es lou testimòni dis abitant, de soun quoutidian e de sa destinado

dis annado 1940 à vuei, emé lis evenimen, galoi o triste que se soun debana : es lou vilage que se raconto.

Es uno annado de tournage, 1500 doucumen reuli e quasimen un cen-tenau d'entre-visto.

Crècho e Santoun es la presentacioun di crècho dóu mounde e dóu tra-vai di santounié, J-Mario Combe, Roubert Canut e Verounico Dornier. E en darrié l'escourtinerié, l'especialita de Nioun.

Entre-signe : baillemon@gmail.com -

Carnet de Notes - 26110 Vinsobres -

06.72.90.57.54. Lou pres es de 23 eurò + port.

“ Radio Coupo Santo ”

Dins un acamp de l'Oustau dóu Païs Marsihés (à Marsiho), un di counvidat, David Price, nous parlè de **Radio Coupo Santo**, en prouvençau emé un poulit biais.

Tricio Dupuy : *David, avès un poulit acènt, mai qu'es pas de noste endré. D'ounte sias òuriginàri ?*

David Price : Siéu nascu au cor dóu Texas dins la pichoto vilo de Bastrop, à coustat d'Austin sa capitalo, dins uno region counèigudo pèr si bos, si lau e si colo. En seguito d'òbligacioun de moun paire, ai viscu uno partido de moun enfanço au Meissique, dins diferènts estat is Etat-Uni meme en l'Ouklahouma ounte ai passa moun bac de Mustang High School en 1992.

T. D. : *E coume sias toumba en Avignoun ?*
D. P. : Siéu arriba en França en 1999 fin de faire un proujèt dins l'Educacioun Naciounalo à Niuort (dins li *Deux-Sèvres*), 9 mes de tèms. À la fin de moun proujèt, ai decidi de reprendre mis estúdi à l'Universita de Peitiéu à parti de l'an 2000, tout en travaiant pèr lou group *Accor*. En 2001, siéu parti, mai pèr de rasoun proufessiounalo en Equatour enjusqu'en 2002, pièi siéu retourna en França pèr segui mai mis estúdi. Lou groupe *Accor* m'a proupousa de me manda dins diferènts endré fin d'apprendre l'oustalarié e lou darrié, èro en Avignoun ounte me siéu amourousi.

T. D. : *Coume sias toumba dins lou “peiròu” prouvençau ? Coume Bonaparte-Wyse ?*
D. P. : Es bèn flataire d'èstre coumpara à William Bonaparte-Wyse e espère èstre à l'autour d'aqueste grand ome. Mai moun pivelagee moun amour pèr Prouvènço coume pèr l'òcitan plus generalamen, coumenço dóu tèms de mis estúdi universitàri de la lengo e de la culturo franceso is Etat-Uni. Un aspèt d'aquélis estúdi èro l'estúdi dis influèncis istourico e lenguistico qu'an countribuí au desveloupamen de la dicho civilisacioun...



Quand siéu arriva en Avignoun en 2003, ai agu lou privilège de rescountra d'autri persouno entre outro, uno dono, Jouëllo Seissoun, passounado pèr l'istòri e la lengo à Castèu-reinard (Bouco-de-Rose). M'ajudara pièi aprendre encaro mai l'istòri richo de Prouvènço e la grandò Òcitanio e devendra la co-foundatriço de l'assouciacioun “*Imagine Tours*” en 2005, que n'en siéu aro lou presidènt. Emé la creacioun d’“*Imagine Tours*” e bono-di Dono Seissoun, ai rescountra d'autri persouno e assouciacioun ativo dins la vido culturalo de la region, e demié éli l'Assouciacioun CREDDOc de Gravesoun e l'ancian presidènt dóu Partit de la Nacioun Òcitanio (PNO), JaumeRessaire. Es aquéli persouno, aquélis estruturo assouciativo vo poultico prouvençalo-òcitanio que m'an ajuda pèr vougué apprendre e faire encaro mai pèr la lengo e la culturo regionalo e sarai eternalamen reconneissènt.



T. D. : *Sias lou baile de Radio Coupo Santo. Nous poudès counta soun istòri ? despièi quant de tèms eisisto ?*

D. P. : *Radio Coupo Santo* es uno branco de l'assouciacioun “*Imagine Tours*” e dounc es estrechamen ligado à l'assouciacioun. A pèr messiou de faire descurbi e desvouloupa la culturo e la lengo nostro en Avignoun, dins la Region de Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur, coume dins li region que coustituïsson la grandò Òcitanio vers d'estajan e de vesitaire de nosto region.

Pèr arriva à nosto amiro, l'Assouciacioun agis de mai d'un biais :

a) proupousa d'escourregudo privado, esclusivo, e subre-tout descoustumado de nosto region e d'un biais culturau ;
b) proupousa d'enfourmacion, de prestacioun, de counsèu à gratis i vesitaire poussible pèr la region nostro, en meme tèms que si bònis adrèisso, d'ajudo pèr li reservacioun, pèr lis escolo de lengo franceso e òcitanio, pèr lis oustalarié vo chambro d'oste, li vignoble, li colo de cousino, e d'autri proufessioun artisanalo prouvençalo vo dóu terraire fin de facilità un sejour agradiéu dins nosto region ;
c) travaia ensèn coume un groupe e assegura l'acuei lou meïour i vesitaire e de s'entra'ajuda quand es poussible : remandamen di pratico, di service (juridi, enfourmati, empressioun, proudu regionau, ourganisacioun d'espectacle...) e assegura la fidelita de nòsti vesitaire ;
d) proupousa d'enfourmacion e d'ativita culturalo pèrli sòci di partenàri loucau ;
e) desveloupa d'idèio e metre en camin de proujèt qu'avançon la culturo e nòsti partenàri coume *Radio Coupo Santo* o li *Calendreta*. L'idèio de *Radio Coupo Santo* es arrivado dóu tèms de mi viage e moun amour di culturo diverso e di civilisacioun. Dóu tèms d'aquéli viage entre Carcassouno e Mount-Pelié ai souvènti fes escouta uno radio pas coume lis outro : “*Radio Lengua d'Oc*” e mescla emé uno outro *webradio* qu'ai escouta e qu'escoute toujour “*Beirut Nights Radio*” que fai la proumoucioun touristico dóu Liban en musico mouderno, jouino e en image. Me ramente d'agué pensa en 2007 à crea uno radio *web* que poudriè promòurre la lengo, la musico e la culturo de noste terraire d'un biais mouderne fin d'evita la fouldourisacioun de soun patrimonni. À parti de 2008, ai pres de rendès-vous emé Nadeva Robinson de *Radio Lengua d'Oc* à Mount-Pelié, emé Laurèns Revest e Cristòu Daurore de *Radio Nissa Pantai* à Niço, emé tambèn Cédric Rousseau e Jacme Delmas emé *Radio Occitania* e la *Federacioun Interregionalo de Medias Occitans* (FIMOC) à Toulouso sènso òublida Joan-Pau Capdecoume à Layrac qu'èron tóuti d'acord pèr nous ajuda. Avèn manda la radio en avoust de 2011.

T. D. : *Perqué aqueste noum ?*

D. P. : La *Coupo Santo* es l'Inne de la Prouvènço e lou 2en inne de la grandò Òcitanio. Frederi Mistral, nascu à Maiano e liga au destin d'Avignoun voulié promòurre e defendre sa lengo e sa culturo. Nosto assouciaciouna la memo envejo. Lou noum dounc courrespound perfetamen en raport à nosto amiro coume lou voulié Mistral.

T. D. : *Se parlo exclusivamen prouvençau ?*

D. P. : Nosto radio difuso la musico e lis emissioun dins tóuti li dialèite e meme lou prouvençau...

T. D. : *Sus voste site internet, qu'es forço bèu, i'a pas que la radio ?*

D. P. : Noun, i'a tambèn la presentacioun de “*Imagine Tours*”.

T. D. : *Coume founciouno vosto assouciacioun ? avès d'emplegat, de bountous ?*

T. D. : Nosto assouciacioun founciouno unicamen emé de benevole.

T. D. : *Avès d'ajudo dis institucioun ?*

D. P. : Avèn 82 partenàri entre Niço e Toulouso,

coumprés lou Counsèu Regionnal de Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur, d'òufice de tourisme e d'autris estruturo diverso.

T. D. : *Ai ausi Clemènt Pech. L'emissioun se debano bèn de la carriero dis Amoulaire ?*

D. P. : Clément Pech es afilia au FIMOC e dins aqueste cadre de membre dóu FIMOC, partajan lis enfourmacion e lis emissioun entre nòstis estruturo diferènto.

T. D. : *Avès de “journalisto” que van sus site pèr faire de reperage ?*

D. P. : Avèn pas de journaliste estaca à l'assouciacioun e dounc coumtan sus d'autris estruturo, coume la FIMOC que nous baion lis enfourmacion e li repourtage pèr nòstis emissioun.

T. D. : *Es eisa de trouba de gènt que parlon courreitamen la lengo pèr faire l'animatour ?*

D. P. : Es pas toujour evidènt en Prouvènço, es pèr acò que cercan de bountous que nous podon ajuda. Dounc se d'uni de vòsti legèire souvèton countribuí d'un biais o d'un autre, sian partènt.

T. D. : *Nous poudès un pau presenta li prougramo, lis emissioun, li musico, lis entre-visto ?*

D. P. : Lis emissioun que presentan aro soun de journau emé d'entre-visto e de musico.

T. D. : *Avès uno emissioun vostro ?*

D. P. : En 2013, anan croumpa d'autri materiau teini que nous van permetre de crea d'emissioun de qualita.

T. D. : *Enjusquo ounte s'escouto la radio e quant de tèms dins la journado ?*

D. P. : Lis estatistico soun variabla, mai avèn d'auditour dins 39 païs que 341 soun unique, e qu'escouton en mejano 15 minuto pèr jour.

T. D. : *De qu'es la FIMOC ?*

D. P. : La *Federacioun Interregionalo de Media òcitan* (FIMOC) que regroupo l'ensèn di media de l'ecounoumio soucialo e souldàri qu'an chausi dins sis estatut, dins si suport, de promòurre, de difusi, la lengo e la culturo nostro : èstre un ourgane permetènt la representacioun, lou soustèn, la councertacioun, la mutualisacioun di mejan teinic e uman e la refleissioun sus lou desvouloupamen dóu seïtour ; èstre un òutis de travai sus li proujèt decidi ensèn. [http ://www.fimoc.com/](http://www.fimoc.com/)

T. D. : *Poudèn escouta en dirèit emé l'ourdinatour [http ://couposanto.radio.fr/](http://couposanto.radio.fr/) vo en picant Radio Coupo dins Google. E sus la radio o dins la veïturo ?*

D. P. : Li gènt podon escouta dins de formo diferènto via l'internet. I'a de liame pèr l'escouta sus noste site maje. Avèn pancaro uno anteno estènt qu'es tras que carivènd. Esperan uno estacioun ertziano tre qu'auren un pau de dèno.

Imagine Tours / Radio Coupo Santo
- Assouciacioun Lei 1901 -
32, carriero dis Amoulaire - 84000 Avignoun -
Tel.: 06-89-22-19-87.
[Imagine-tours.net:](http://www.imagine-tours.net/)
<http://www.imagine-tours.net/>
Radio Lengua d'Oc:
<http://radiolengadoc.jimdo.com/>

Pargue dóu Luberoun

La fourèst di Cèdre, fuguè plantado vers 1862 emé de grano vengudo d'Argerio. Li proumiés aubre coumencèron de se reproduire vers 1920, e en 10 an la fourèst d'espandissié sus 60 eitaro. Aro lou massis fai 250 eitaro, sus li coumuno de Lacoste, Bouniéu e Menerbes. Rèston encaro de cèdre de la proumiero generacioun, environ 250. La gestioun dóu Pargue a decidi d'un pau esclargi la fourèst e, emé l'Òufice di Fourèst (l'ONF), an coumença de coupa quauquis aubre. Mai l'utilisacioun de tratour o de gros camioun aurién esclapa l'endré e pèr traça de pisto afegido : an utiliza de chivau, 5 bèu chivau ajudon li bouscatié e li fustié à sourti lis rusco, aque-lo d'aqui soun aro utilisado dins lou relarg, pèr li coumuno. Dins l'aveni un camin de randounado es previst dins la fourèst.

Li blasoun de La Ciéutat

Representacioun grafico de La Ciéutat au fiéu di siècle : armarié, blasoun, logò

Demié uno dis espousicioun de la Ciéutat, un panèu a atira moun atencioun: lis armarié de la vilo an cambia mai de dès cop. Catarino Thauront qu'a mounta lou panèu a agu lou gentun de nous faire participa à soun sabé.

Au moumen de l'emancipacioun de la vilo en 1429, Guillaume Dulac, segneur de l'endré, decidiguè de baia à La Ciéutat sis armarié. Es pamens qu'à parti dóu siècle XVIIen que li proumiéri traço pinturalo soun retroubado. En 1696, lou rèi Louis XIV ourdounè à tóuti li coumuno de França de faire enregistra sis armarié en escàmbi d'uno tausso proufessiounalo segound l'impourtanço de la coumuno.



Li proumiéris armarié neissiguèron adounc d'un caprice d'un rèi en 1697. (Vèire ço que se passè tambèn à Venço...) Es coume acò que La Ciéutat se trouvè dou-tado dóu blasounamen segund dins l'*Armorial général de France de 1702*: D'azur, à uno vilo d'argènt en fasce, sous-tengudo d'uno mar dóu meme, la vilo emé au su, uno crosso d'or, emé un C à dèstro e d'un T d'argènt à senèstro, e au mitan de la mar, uno barco de sablo, li velo plegado . Pièi lou batèu se trasfourmè en pèis, qu'e-voulunè à flour e à mesuro dis an, di siècle: d'en proumier èro un dóufin, pièi un toun, aro uno sardino. Despièi la Revoulucioun, lis armarié definitivo porton tambèn uno courouno de bàrri. La darriero moudificacioun dato dóu 11 de novèmbre 1948, après la guerro, quand la vilo aguè la Crous de Guerro emé l'estello de brounze pèr sa valènço au moumen de la Liberacioun Aro, un logò mouderne, ramplaço lou blasoun de la vilo sus lis aficho e li courrié... D'armarié simplificado (un C, la crosso, un T e lou pèis) e lou pèis ournon li borno de la vilo.

Bastido classado

Autant à Marsiho, li bastido, pau à cha pau, soun toumbado pèr basti d'inmoble nòu, à La Ciéutat an classa la bastido Marin (siècle XVIIen) mounumen istouri. Acò vòu dire que sara aparado, restaurado e subre-tout proutegido. Pèr festeja acò, mau-grat la plueio, se sian tóuti recampa pèr aculi lis autourita e li descendènt de la famiho Marin, que van ajuda la sauvo-gardo, emé un bèu vin d'ounour. Avèn fa lou rejauchoun, emé uno grandò taulejado dins la bastido, qu'èro d'en proumié previst dins lou jardin. De signala tambèn qu'en deforo dis ajudo dis institucioun (Coumuno, Counsèu genera u, Counsèu regionau, DRAC..) l'assouciacioun “*Les amis de la bastide Marin*” es subre-tout un recampamen d'afouga e de gènt de cor que pourgisson soun sabé (creacioun d'un jardin prouvençau), soun travai (adoubamen de la campagno), e subre-tout l'ajudo d'artisan qu'an pourgi soun travai pèr refaire touto la téulisso... Aquesto iscripcioun i mounumen istouri fai intra la bastido dins l'istòri matrimounialo de la ciéuta.

(R. C.).

Li mot à bódre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Seguido dóu mes passa.

Lis ajeitiéu relatiéu

L'ajeitiéu relatiéu determino lou noum en lou rapelant un segound cop à la debuto de l'esplico suplementàri que vèn apoundre.

Jouvissiéu encaro de l'armouniouso atitudo que nous dounavian en tenènt nòsti flasco auboura, li quau, de nòsti bouco, se proufilavon sus la grando esclairado dóu soulèu.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Lis ajeitiéu relatiéu soun de prounoum relatiéu emplega ajeitiva-men, emé lis article *lou, la, li, à, i*, vo *dóu, di*, à soun davans.

Singulié	
Masculin	Femenin
<i>lou quau</i> , lequel, <i>dóu quau</i> , duquel, <i>au quau</i> , auquel,	<i>la qualo</i> , laquelle, <i>de la qualo</i> , de laquelle, <i>à la qualo</i> , à laquelle,
Plurau	
<i>li quau</i> , lesquels, <i>di quau</i> , desquels, <i>i quau</i> , auxquels,	<i>li quàli</i> , lesquelles, <i>di quàli</i> , desquelles, <i>i quàli</i> , auxquelles,

Aquest fraire èro pèr Cartagèno, lou fraire “paro-foutrau”, lou fraire “passo-pertout” de l'autourita dóu quau s'abihavo em' un sens gèino alargant.

“Proun que tengon !” de Laforèt

Estènt ramenta que davans un mot coumençant pèr uno voucalo, “*quau*” s'endevèn “*qual*”, emai, en parié cas, au plurau, “*quau*” e “*quàli*” prenon un èsse éufouni.

De bon veri pamens, l'ajeitiéu relatiéu se rescontro quâsi plus gaire dins lou lengage d'aro, mai se pòu legi dins d'escrit ancian.

★

Li prounoum

Noucioun generalo

Lou prounoum es un mot, segound soun etimoulougio que ramplaço lou noum sènso n'en tourna nouma l'èstre vo la causo.

Mai aquelo definicioun counvèn pas pèr tóuti li prounoum. D'ùni podon ramplaça d'autri mot, emai encaro n'i'a que ramplaçon pas ges de mot, mai jogon lou role dóu noum.

Ansïn se destrïo li prounoum representant e li prounoum sènso referènci.

Li prounoum representant

Quouro servon à reprene un terme vo un groupe deja espremi, li prounoum jogon lou role de representant.

Represènton:

- un sustantiéu

*- Ai soufert sèt doulour amaro
Que vous li vole counta aro.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

- un ajeitiéu

Óuriginau pèr ausi dire, Mèste Bouyé l'èro uno brigo...

“Aiòli n° 1. 1891 - Pèire Boyer” de Frederi Mistral

- un verbe.

Sabe pas marcandeja, acò me seco...

“Escourregudo pèr l'Itàli” de Frederi Mistral

- uno fraso vo un groupe

Un pau plus liuen rescontre un ome qu'avié tuia soun porc e n'en pourtavo la lengo emé li gaugno à moussu lou Marqués, qu'acò ié revenié de dre.

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

- lou countengtut d'uno proupousicioun

De pople que i'a fan rousti un ome coume uno lèbre pèr se regala emé sa viando, lou sabiéu de rèsto.

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

Li prounoum sènso referènci

Aquéli prounoum remandon à pas ges de terme deja espremi.

Dise qu'en tau parage rèn m'estouno...

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

D'ùni d'aquéli prounoum prenon soun sèns que dins l'ate de la paraulo, coume se pòu trouba emé li prounoum persounau e poussessiéu de la proumièro vo segoundo persouno.

Ié fai, tu siés pescaire :

vai-t'en jita la lènci à la mar, en moun noum,

“Calendau” de Frederi Mistral

Tu que siés avoucat, fau que me baies un counsèu.

“Aiòli n° 28. 1891 - Jarjaio au Paradis” de Frederi Mistral



l'a tambèn de prounoum que designon pas mai uno persouno, qu'un òujèt, pamens soun emplé se desseparo bèn, lis un unicamen pèr li persouno, lis autre pèr li causo.

cadun trobo sa caduno, chacun trouve sa chacune (TdF).

eiçò-d'eici es bon, acò-d'eila es marrit,
ceci est bon, cela est mauvais (TdF).

*Mai en aquest país estrange, mounte
Noun counaissèn degun, que sian pèr faire,
Se res noun vèn qu'ajude à la feblesso!*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Espèci de prounoum

Se comte en generau sièis meno de prounoum.

Li prounoum persounau, li prounoum demoustratiéu, li prounoum poussessiéu, li prounoum relatiéu, li prounoum interrogatiéu e li prounoum indefini. Se ié pòu pamens apoundre dins l'encastre di prounoum demoustratiéu, li prounoum article e li prounoum numerau.

L'acord di prounoum

En deforo de quàuqui prounoum invariable coume *res, rèn, ges*, segound lou tipe de prounoum, plusiours acord soun necite.

Varïon en gènre e en nombre li prounoum persounau de la tresenco persouno, li prounoum demoustratiéu, li prounoum poussessiéu, d'ùni prounoum indefini, li prounoum relatiéu e li prounoum interrogatiéu.

Varïon en persouno li prounoum persounau e li prounoum poussessiéu.

Se declinon au grat di founcioun diferènto que prenon dins la fraso, li prounoum persounau, (emai siegon emplega en prouvençau rèn que pèr insista), li prounoum relatiéu simple coume li prounoum relatiéu e interrogatiéu coumpausa.

— acord en gènre:

Mai vous n'en vole pas parla. Tant soulamen, la verita, fai toujour bon de la counèisse...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Coume de fes que i'a pòu arriba de causo i qualo l'on pènso lou mens.

“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

— acord en nombre:

Au mitan de vautre lis ai rescountrado tóuti dos.

“Aiòli n° 71. 1892 - Bonaparte-Wyse” de Frederi Mistral

— acord en persouno:

*- Ma bello mourogo! ié fai éu,
Fau que t'aprengue, iéu peréu,
Lou miéu secrèt, qu'es fourmidable:*

“Nerto” de Frederi Mistral

— acord segound la founcioun:

Éu es aquí, iéu, lou vese, es bèn éu.

L'acord pòu encaro courrespoundre à mai d'uno coustrencho.

Lou vèspre, en tamisant, tiro tu, tiro iéu, nous chicoutavian :

“Vas trop vite ! - Es pas iéu, es tu ! - Digo-lou mai, tè !”

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

“Se capito que me siéu troumpa : ai manja la tiéuno, aquelo d'aquí es la miéuno, moun bèu !”

“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Perussis

Founcioun dóu prounoum

Lou prounoum pòu rampli dins la proupousicioun li mémi founcioun que lou noum.

— sujet (en apousicioun) :

*Iéu, siéu aquí
À me languï;*

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

— attribut :

Es bèn acò, lou tèmple lou mai espetaculous que se fugue auboura à la Divinità.

“Escourregudo pèr l'Itàli” de Frederi Mistral

— Couplemen d'òujèt :

*Iéu, te salude, tu, que nous anóuncies l'astre,
Que de nosto nacioun couchara lou malastre,*

“Casau” de Jan Monné

— Couplemen determinatiéu :

Dins lou siècle VI, après lis envasioun barbaro, uno santo, dóu noum de Casario, que dison èstre la fiho d'un rèi vesigot, se ié retirè dins uno baumo...

“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

— Couplemen de circoustànci :

E perquè prendre tourna-mai lou camin que vers éu menarié ?

“Lou rebat d'un sounge” de Farfantello

— Couplemen de noum :

La sabo, que di racino a mounta, n'en es touto reviscoulado...

“Li cantico prouvençau” de Savié de Fourvière

— Couplemen de prounoum :

Que chascun de vous-autre sache garda soun cors dins la santeta e l'ounesteta...

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

— Couplement d'ajeitiéu :

*Jano, digne de tu, lou sabe, i'a qu'un diéu:
Mai s'un rèi flamejant te sufis, siéu lou tiéu.*

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Li nouminau

Li prounoum soun nouminau quouro an pas d'antecedènt.

*Quau m'amo veramen,
Aura lou sant respèt de mi coumandamen.*

“La passioun de Noste-Segneur” de l'Abat Enri George.

Quau a parla? Tout es di. Rèn es fa.

De segui lou mes que vèn

FUIETOUN

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

En revenge, i'a de mouvamen demougrafi clar e limpide que poudèn lei coumprene eisa, que siguèn guecho vo qu'aguènt la visto drecho.

Au mes de mai 1968, Cohn-Bendit amé seis estudiant libertàri foutèron lou bourdelas à la Sourbouno e dins la Republico, dès an pus tard, lou presidènt Giscard d'Estaing aguè autoursa lou regroupamen familiau e aquélei dous evenimen acoubla amé uno counjeituro ecounoumico favourablo, faguèron doubla la populacien de la Prouvènço: d'un coustat descendeguèron en raço dóu Nord marginau, retretat e cadre dinamic e de l'autre, mountèron dóu Sud, fremo, papet, mamet e enfantue-gno. Anessias pas me cerca brego qu'aqui des-sus pourtarai pas de jujamen de valour, fau rèn que lou coustata, em' acò pas mai, qès lou siegue di, lou mestissage tant aprecia pèr lei media jugara pas lou mendre role dins l'istòri qu'avèn entreprè de vous counta.

À bèl èime, de ma voulounta pròpi tóuti lei persounage d'aquesto narracien an viscu, vivon o auran viscu dins la messorgo d'uno terro prouvençalo noun countaminado. Acò li dison un partit-pres e farai coumo faguè realamen Eimoun Farriòu à l'autouno 68, espulsarai lei populacien alougèno de la narrativo. Que vous cònti l'afaire: Eimoun èro prouprè-tàri d'un casau mié-basti dins uno baumo situado dins un valoun enmourraia entre de roucas e de clapassouiero, davans s'estendié uno pradello e uno fouont raïavo just à coustat, èro l'escondedou perfèt e efetivamen li venguèron s'escoundre tout un vintinat de Katangués, noun pas de negre vengu d'aquesto partido en revòuto dóu Coungò ancianamen belge, mai aquélei nèrvi, jouvènt mita gouapo e mita drouga qu'èron vengu à l'ajudo deis estudiant assieja dins la Sourbouno, censa au noum dóu prouletariat.

Mena pèr un mitoumane redoutable, Rouland Parrot, que dóu tèms de la guerro d'Argerio avié fa crèire eis anticoulounialisto militant qu'avié mounta dins lou païs d'oc un maiun de desertour puramen imaginàri que voulïen countunia la resistènço. Quand s'avisè qu'aquelo troupelado de marco-mau e d'afeciouna ei poutingo malefico avié pres poussessien de sa baumo, à Eimoun, lou couquin de Diéu lou prenguè e en luèg d'ana preveni la gendarmarié e de s'engiva dins uno prouceduro judiciàri qu'aurié dura la vido dei garrì, éu que noun avié agu participa ei guerro passado, agantè soun fusiéu de casso e à l'aubo, partiguè dins la coulo.



Arriba au valoun, rintrè dins la baumo ócupado, de boutiho vuego e de serengo tirassavon au sòu e tóutei lei Kantangués durmien profoundamen, qu'avien fa fèsto fin qu'à douas o tres ouro dóu matin. Eimoun sènso engauta dirigè soun armo vers lou roucas e tirè dous cop de fusiéu en l'èr, que lei ploumb faguèron de bercaduro à la roco e retoubèron sus lei durmèire. Lei nèrvi, esfraia, sabien plus que tron lei curavo e Eimoun feniguè de lei derreveha à cop de pèd dins lou cuou en li cridant de descampa: — *Fouoro!, fouoro d'aqui!* e tóuti lei vint coumbatènt de la Sourbouno patusclèron sènso óupausa la mendro resistèn-ci, e Rouland Parrot, bèu proumié, davalèron vers de terro un pau mai civilisado. *Requiescat in pace*, que s'entornaran pas.

Aro, lei Katangués parti, coucagno, saren rèn qu'entre nautre, lei vertadié Prouvençau. Tant d'estiéu coumo d'ivèr, lei jour caud en coumunien amé la baucò e lei cigalo e lei jour fre amé la badasso e lou cagnard e touto l'annado amé lou tambourin que vounvounejo. Tóuti, à leva uno Mignano, la vouas de la naturo e dei bèsti, l'amo de nouostre païs que se reincarno e se péumudo coumo uno serp óucitano dins la divinita panteïsto de Spinoza.

Pèr quant à Farriòu se quaucun l'aguèsse vist coumetre ansin un ate que d'ùnei esítaran pas à trata de fascisto!

Mai li avié degun d'autre de presènt, gis de testimòni e éu, èro un moudèste que n'en quincavo pas uno. Emai sa fremo n'en sachè rèn. Rendès-vous coumte, un ome de trento vuech an, un ome à talènt en pleno ascencien soucia-lo que s'aprestavo à croumpa la pus grosso

destilarié de Prouvènço, capable d'uno talo pourcarié! Mai gardan-se de l'aqueira avans ouro, veiren que mau-grat que s'enferrouiavo jamai dins de marrit afaire, lou destin, l'ananke dei Grè l'anavo ratrapa coumo dins uno tragèdio antico.

Sei proumié rapouort amé Mignano fuguèron d'ordre aministratiéu. À-n aquesto epoco lou conse d'aquéu vilage d'un centenat d'abitant tenié uno permanènço à la coumuno tóutei lei dijòu de sièis ouro à vuech ouro, que n'avié proun pèr aministra aquelo pichoto coumunauta territourialo amé l'ajudo d'un secretàri à mié-tèms.

Quaranto an après, se la populacien dóu vilage a gaire aumenta, leis ouro de burèu dóu secretàri an boumba.

Dóu dilun au divèndre, matin e sèr, l'emplegat coumunau se tèn à l'espèro deis aministrat en remplissènt de paparassarié inutilo soute lou regard amistous dóu proumié magistrat de la coumuno que li agrado abouord d'èstre ço qu'ei.

Pas puslèu elegi, lou tipe se faguè ameinaja un burèu dins lou bastimen e dins aquéu tèmple de la burocracìo li passo finalamen mai de tèms qu'à soun oustau.

Èro pas lou cas de l'an 1973 que Eimoun Farriòu pounchejavo à la coumuno au repi de sièis ouro, reglavo amé lou secretàri leis afaire pendènt de la semana tout en recebènt leis aministra, se n'avié que venguèsson pèr un papié vo un certificat. Lou cop de tampoun fasié meraviho.

De segui lou mes que vèn

ENVENTADO



Quau a enventa ?

Lou dedau

Dóu latin *digitus*, lou det. Un dedau à courdura es un pichot gant pèr un det que se i'esquihò rèn que lou bout d'aquéu det, generalamen lou majour o lou det de l'anèu, pèr poussa l'aguío sènso se pica e proutegi ansin lou det.

Li dedau soun en principe fa de metalu, aquéu pichot bouclié es pica sus soun des-sus pèr evita à la pouncho de l'aguío de trop resquihà. Mai eisisto pamens de dedau de cuer, de ceramico, de pourcelano, de cauchou (pèr coumta li bihet de banco...), de bos, de vèire o de plasti.

Li di courduriero podon èstre pinta, grava o cisela.

Li couleiciounaire d'aquéli dedau se dison de digitabufille, counservon de-segur li vièi dedau de meisouniè qu'an despereigu di champ prouvençau.

Un vièio istòri

30.000 an avans J.-C., an trouba proche Mouscou, d'os de mamout qu'an servi i cassaire à brouda de perlo sus de cuer.

10.000 an avans J.-C., d'ome an utiliza de pèiro à traucà pèr facilita la courdura.

l'a 2.500 an, dins nosto region miiterrano, lis ome utilisèron de dedau de bronzè e de perçaire em'aguío pèr traucà.

Li mai vièi èron d'os, de bano o d'ivòri.

Lou dedau lou mai ancian es esta retrouva à Poumpéi (an 79), èro de bronzè. Li Rouman en Éurope, fasien d'escambi emé li dedau, un pau coume de mounèdo.

Es au siècle XIven que li dedau coumençon d'èstre decoura.

En 1568, Jost Ammann estampo un libre que mostro pèr gravaduro sus bos tóuti li mestié artisanau emé un nouvéu biais de proudurre li dedau.

En 1700, la prouducioun mecanico de dedau a coumença à Loundro. Soun enventaïre, un Oulandès creé uno nouvello fabrico. En dès annado, la prouducioun endustrialo devèn tras qu'importanto.

En 1756, li Suedés assajon pèr espionnage de descurbi lou secrèt de fabricacioun.

Enjusquo mitan dóu siècle XVIIIe, li fousse-to dóu deforo èron facho à la man emé de pounçoun. La mecanisacioun a tambèn suprimi l'aspèt boumbu dóu dessus.

S'à la debuto li dedau èron utiliza pèr courdura, aguèron pièi d'autris usage: dins lis annado 1800, fuguèron emplega pèr mesura li espiritous, e nous rèsto encaro d'expressioun coume "juste un det" o "un dedau de...".

En 1824, es l'Alemagno dóu sud qu'es devengudo lou cènre dóu mounde de la prouducioun dóu dedau.

L'aguío e lou dedau
Restauron lis oustau.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Mai 2013. N° 288

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/05/2013

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

De Citharista à La Ciéutat-Ceirèsto

Uno bello espousicioun se debanè au Museon de la Ciéutat (qu'es dins l'anciano coumuno) : de Citharista à La Ciéutat-Ceirèsto, estènt que enjuqu'en 1429, l'avié qu'uno souleto ciéutat. 3 Ciéutadenco (de l'assouciacioun La Carriero drecho) an agu l'idèio de representa sa vilo, de la preistòri enjusqu'aro en uno souleto maquette espetaclouso, d'environ 6 m de long, coume un viage grandaras dins lou tèms. Tóuti lis endré e lis ativeta i'èron nouta en francès e en provençau. En meme tèms, an escrìch un librihoun pedagougi, francès/provençau, sus l'antropoulougiò culturalo : lou passat maritime, agrari, pastourau e linguisti ciéutaden. Lou decor, li bèsti, la vegetacioun : tout lou mounde s'es mes au tai pèr mounta la recoustitucioun e subre-tout Jòrgi Bourrelly qu'a mounta tóuti li coustrucioun d'oustau, li muret, li pont, li moulin, li capello...

Kitharistes nasquè i'a environ 2.600, emé l'arribado di Grè. Emé li Rouman devenguè un port emé uno carriero drecho... Lis envasioun oubliuèron lis estajan de s'ana refugia à Saserista. La ciéutat grandiguè, mai fuguè la proumièro separacioun entre Ceirèsto e la Ciéutat en 1429. La Ciéutat se virè vers la mar, e Ceirèsto vers la fourèst. L'identita ciéutadenco neissiguè emé la pesco,

l'adoubamen di batèu, li mestié de la mar (mèstre d'aisso, calafat, courdié...), li proumiè prudome (1459). Lou prouvèrbi dis : *partiè marin e revenié pescaire...* Se bastiguè uno nouvello capello, uno pèr par-ròqui. L'identita ceirestenco, de soun coustat, mens favourisado, se virè vers li coulino emé de culturo que demandavon pas proun d'aigo : l'òulivié (pèr l'òli e lou saboun), la vigno (lou Muscat de la Ciéutat), li pese, lis inmourano, que l'aigo de Durènço arribè en 1883 e la de Verdoun en 1956. L'esplecho, bèn provençalo, di four à caus, di four à cade e lou gemage, pas proun couneigu, faguè flòri. Mai li Ceiresten se soun isoula tout soulet, que voulien pas li fouran (lis estrangié) e fuguè la segoundo separacioun en 1675, ourdounado pèr lou rèi Louis lou XIVen, que n'avié soun gounfle di garrouio. Pièi bastiguèron lou mole, li chantié s'istalèron à l'Escalet, la pouplacioun creissiguè e La Ciéutat devenguè la vilo la mai flourissènto d'ou reiaume. Li chantié fuguèron la flour de La Ciéutat emé lou chantié Benet (1835-1851), li Messajarié Naciounalo (1851-1853), li Messajarié Imperialo (1853-1871), li Messajarié Maritimo (1871-1916), li chantié CNC (1916-1940) pièi la Normed que barrè en 1982.



Dins la recoustitucioun, rèn mancavo : lou baus trauca, lou fare, li bàrri, li tres gacho, lou fort, li tres borno de separacioun... Mai tambèn la pouso-raco emé lou miòu, l'aire emé l'ase, lis olivié e lis escalatoun, li bòri, li pòrri e meme li caulet... E subre-tout lou Batignoles, uno especialita ciéutadenco. Estènt que la garo èro liuen d'ou cèntr (es d'ou coustat Ceirèsto), es un pichot camin de ferre entre (sènso rre...) La Ciéutat-Garo e La Ciéuta-Vilo, emé de vagounet que fasié lou trasport pèr li païsan e pèr li chantié, e que meme li pichot lou prenien pèr ana à l'escolo.

Mai despièi toujour li dos vilo parlavon provençau. Rèston encaro quauqu liò dins la toupounimio, de noum vengu de nosto lengo : Li Tres sè, Lou baus trauca, lou quartiè de la Gacho, lou mole Berourad (balouard), lou pue mejan (lou Peyman), Arenò cros, Font Santo, lou quartiè d'ou Baguè, Figuerolles...

Li four à caus
Li causfournié fasien la caus vivo en fasènt couire li pèiro cauquiere di colo, pièi l'amoussavo emé d'aigo. La metodo es couneigudo despièi l'Antiqueta e durè enjusquo siècle XIXen. En trevant li colo, se vèi encaro de vièi four.

Li four à cade
Lis enguentié recampavon l'òli de cade, liquide negras en fasènt counsumi de genebrié. L'òli

servié en cousmetoulougiò pèr sougna la pèu, la piagno d'ou moutoun, e couchavo li mousco e li fournigo.

Li four à pego
Li pegoulié tiravon la pegoulo di resinous, à la debuto en fasènt uno entaio dins li pin. La pego s'escolavo dins un pichot pot de terro envernissa. Après lou gèu di pin, utilisavon de four de pego pèr utiliza lis aubre mort. Servien i pegot e i calafat pèr impermeabilisa li barco e calafata. Lou galipot (la gèmo) donnavo l'essènci de terebentino e la couloufoni.

L'assouciacioun
La Carriero drecho, creado soulamen en 2009 (presidènto Mirèio Dho), es pas la darriero pèr se faire remarca pèr lou travai que coumpli. Pèr aquelo mostro, a ourganisa de sourtido e de rescontre emé de pescaire e de païsan qu'an esplica soun biais de faire. Troubarès lou librihoun (12 èuro), qu'es tras qu'interessant pèr li amateur de mar e de batèu, siegue au Museon ciéutaden que poudrès vesita (1, quèi Ganteaume) o à La Carriero drecho (41, Camin de Sainte-Croix).

La grand maquette sara vesiblo à Ceiresto après l'espousicioun de la Ciéutat. Mai subre-tout fau pas oubliada qu'à la Ciéutat amon mai tout, que la mita !

T. D.
emé l'ajudo d'Andriveto, d'Eliso e de Mirèio.

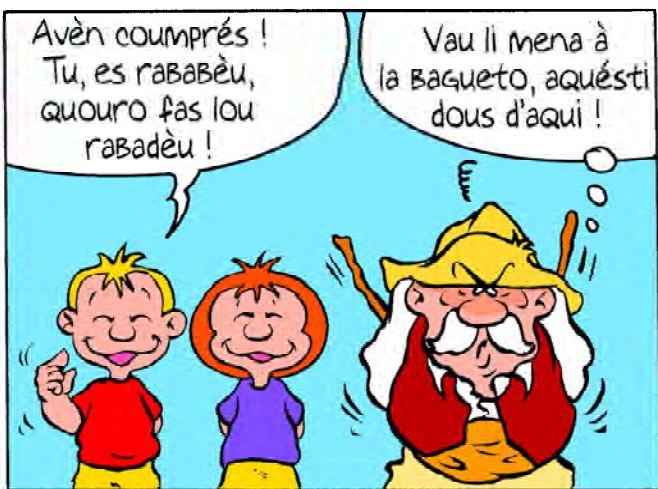


Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla provençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtualo



Journau publica
emé lou counours
d'ou Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

d'ou Counsèu Generau

